

Vesna Miović-Perić

Zavod za povijesne znanosti HAZU
DubrovnikDNEVNIK DUBROVAČKOG DRAGOMANA MIHA ZARINIJA¹

U svojem dnevniku, jednom od rijetkih sačuvanih svjedočanstva ove vrste, dragoman Zarini iznosi pojedinosti o dva svoja poslanstva Ali-paši Hekim-oglu, bosanskom beglerbegu (1737. i 1738), te o poslovima na Porti (1744/45. godine).

Miho Zarini, dragoman Republike u prvoj polovici XVIII. stoljeća, bio je neosporno jedan od najistaknutijih među svojim kolegama. Napornu, nerijetko neugodnu pa i opasnu dužnost dubrovačkog dragomana, odnosno tumača za turski jezik, Zarini je vršio predano i uspješno pa je njegov radni vijek bio ispunjen bezbrojnim poslanstvima obližnjim lokalnim osmanskim vlastima, hercegovačkim sandžak-begovima, bosanskim beglerbegovima (pašama), kao i obavljanjem raznoraznih poslova na Porti ili u Turskoj kancelariji Dubrovačke Republike. Kako je očito bio svestran, mudar i posvuda omiljen čovjek, lako je uspostavljao veze i sklapao poslanstva s osmanskim dostojanstvenicima, službenicima i ostalim podanicima, što je za vanjsku politiku Republike bilo od velike važnosti. Istaknimo samo da su ovog Dubrovčanina ministri Porte nazivali "krunom među dragomanima".

Dnevnik Miha Zarinija smatramo vrijednim i zanimljivim izvorom iz više razloga: koliko je do sada poznato ovo je jedini sačuvani dnevnik ovakve vrste; prvi njegov dio odnosi se na dva poslanstva Ali-paši Hekim-oglu, vrlo poznatom i značajnom bosanskom beglerbegu.² Zarini je Ali-paši upućen u trenutku kad je, godine 1737, austrijska vojska na svim bojišnicama trpjela poraze od osmanske vojske, pa je bilo nužno što prije i što bolje opravdati tadašnji dubrovački proaustrijski stav. Godine 1738. Zarini opet odlazi u Bosnu kako bi pokušao isposlovati ukidanje jasaka, ekonomske blokade, sredstva za kojim su Osmanlije pozivali kada su željeli izvršiti pritisak na Republiku ili kada su sumnjali da Republika prehambene namirnice kupljene na osmanskom tlu preprodaje osmanskim neprijateljima; u drugom dijelu dnevnika Zarini opisuje obavljanje poslova na Porti godine 1744/45, upoznavajući nas na ovaj način općenito s načinom života i rada dubrovačkog dragomana u Istanbulu.

Dnevnik je pisan talijanskim jezikom, sadrži 70 folia, a zbog njegove zanimljivosti donosimo ga gotovo u cijelosti³ s doslovnom transkripcijom, dakle bez intervencija koje bi

1 Dnevnik dubrovačkog dragomana Miha Zarinija donedavno u nesređenoj građi dubrovačkog Povijesnog arhiva, odsad je dostupan čitačima pod signaturom PAD XXI/2, sv. 145.

2 Ali-paša Hekim-oglu (1689-1758) bio je u tri navrata na položaju bosanskog beglerbega, 1736-1740, 1745. i 1747. godine, a također u tri navrata bio je i na položaju velikog vezira, 1732-1735, 1742/43. i 1755. (svoga dva mjeseca); A. Handžić, Bosanski namjesnik Hekim-oglu Ali-paša. Prilozi za orijentalnu filologiju Orijentalnog instituta u Sarajevu, sv. V (1954/55), Sarajevo, 1955, str. 135-180.

ovaj tekst prilagodile normama suvremene ortografije i ispravljanja dragomanovih propusta.⁴ Zemljopisni pojmovi su razriješeni u kazalu.

I dio

(Poslanstvo Miha Zarinija bosanskom beglerbegu Ali-paši Hekim-oglu 1737. i 1738. godine)

Uzmicanje Osmanlija u austro-turskim ratovima 1683-1699. i 1714-1718. učinilo je bosanski ejalet isturenim krajištem izloženim provalama Austrijanaca sa sjevera i Mlečana s juga. Pored poznatih unutrašnjih problema koji su potresali Osmansko carstvo u cjelini, Bosnom je nakon ovih ratova vladala i demoraliziranost, glad i neimaština, Bošnjaci su masovno ginuli na ruskim i perzijskim bojištima, harale su zarazne bolesti. Činilo se zato realnim da će u planu istjerivanja Osmanlija iz Europe bosanski ejalet biti relativno lak zalogaj. Kada su godine 1735/36. Rusi krenuli u osvajanje Azova i Krima, bilo je jasno da je novi rat na pomolu. Kao što se i moglo očekivati, Rusija, iako u ovom slučaju napadač, zatražila je pomoć od Austrije koja se godine 1726. obvezala uputiti joj 30 000 svojih vojnika ako bude napadnuta. Austrijanci, puni nepovjerenja glede ruskih pretenzija prema osmanskim oblastima (na području Vlaške i Moldavije, primjerice, poklapali su se ruski i austrijski interesi), strepili su da će odbijanjem poziva ostati izolirani i tako izgubiti priliku za namicanje novih posjeda. Unatoč tome što će u novi rat ući relativno vojno nespripremani, a pored toga, prema ugovoru s Osmanskim Carstvom u Požarevcu bili su obvezni držati se mira još četiri godine, odlučili su se na korak dalje od pružanja vojne pomoći Rusima, te su 7. rujna 1736. odlučili ući u rat koji će biti objavljen tek 14. srpnja 1737. godine.

Neposredno prije izbijanja navedenoga rata Dubrovčani su se bili otvorenije nego ikada ranije svrstali uz Austrijance. U to doba u Beču su se već nalazila tri dubrovačka obavještajca, Nikola Đivović, Frano Đivo Gundulić i Petar Bianchi, od kojih će uznemireni Dubrovčani sljedećih mjeseci željno očekivati vijesti o tome hoće li rat otpočeti ili neće; da li će Bosna pripasti Austriji i hoće li se umiješati i Mlečani; da li će se Republici nakon pada Bosne pružiti prilika za otkup područja u zaleđu; pozivajući se na ugovor s Leopoldom I. iz 1684, navedena trojka iskazivala je u ime dubrovačke vlade nadu da će Republika padom Bosne biti primljena pod zaštitu austrijskog monarha, čime njena neovisnost neće doći u pitanje, a slobodna trgovina bit će joj zagwarantirana. Neizvjesnost je trajala, Austrija je tijekom 1736. vršila pripreme koncentrirajući trupe između Tise i Dunava za napad na Srbiju, Vlašku i Moldaviju, te u Hrvatskoj za napad na Bosnu.

Što se Osmanlija tiče, nade Porte da se Austrija ipak neće upustiti u rat podgrijavali su austrijski diplomatski predstavnici koji su gomilanje austrijske vojske na osmanskim granicama tumačili kao mjere za njihovu zaštitu u nemirnim vremenima. U proljeće 1737, Hekim-oglu Ali paši, bosanskom beglerbegu, stizale su uznemiravajuće vijesti o pokretima austrijske vojske. Emisar kojega je Ali-paša uputio zapovjedniku austrijskih snaga u Hrvatskoj, princu Hildburghausenu, vratio se s odgovorom da pripreme nisu usmjerene protiv Bosne. Kako su upozoravajuće vijesti i dalje kolale, a s Porte nije stizalo naređenje o vojnim pripremama,

3 Isključeni su ipak odjelci "Berato" (f. 67, 67v), "Ricevuta del Tributo" (f. 68-69) i "Ricevuta del Ghiumrucco" (f. 70, 70') budući je Zarinini o proceduri za podizanje ovih dokumenta već pisao u drugom dijelu dnevnika.

4 Zarinini, primjerice, vrlo često piše "doppo" umjesto "dopo", "decembre" umjesto "dicembre", "accogliere" umjesto "accogliere", itd.

štoviše, veliki vezir savjetovao je pasivno držanje, prekaljeni strateg Ali-paša odlučio je organizirati obranu na svoju ruku. Na divanu, kojeg je sazvao u lipnju 1737, okupili su se ajani (odličnici) bosanskog ejaleta i odlučili se jednoglasno za hitne ratne pripreme. Bosanski velikaši, koji su kroz XVII i XVIII stoljeće pružali otpor bosanskim beglerbezima, stali su ovoga puta listom uz Ali-pašu, što je jedan od odlučujućih trenutaka glade osmanske obrane Bosne.

Austrija je Osmanlijama objavila rat 14. srpnja 1737. godine, a već u sljedeća dva mjeseca događaji su krenuli za Austrijance neočekivanim i neželjenim tijekom: nakon potpunog poraza pod Ostrovcicom i Banjom Lukom te gubitka Niša, važnog uporišta koje su netom bili zaposjeli, daljnji razvoj situacije bio je prilično jasan.⁵

Dubrovačka vlada, ostavljajući za sobom neispunjena očekivanja, nakon jednogodišnje šutnje okreće se opet Osmanlijama, konkretnije, bosanskome beglerbegu koji, eto, po svemu sudeći i dalje ostaje važnim činiteljem u rješavanju vitalnih interesa Dubrovačke Republike. Koncem studenoga 1737. godine vlada je uputila dragomana Miha Zarinija u tajnu misiju u Sarajevo kako bi ispitao stav Osmanlija - od običnih podanika do samoga beglerbega - prema Republici, čestitao beglerbegu na vojnim uspjesima i uvjerio ga u lojalnost dubrovačke vlade.⁶

Putujući preko Ljubinja, Stoca, Mostara, Konjica, Zarini je brižljivo prikupljao i bilježio informacije od svih s kojima je imao prilike stupiti u kontakt: od onih koje je putem slučajno susretao, od svojih znanaca kod kojih je većinom noćivao, od stolačkih i ljubinjčkih ajana te na koncu i od samog Ali-paše. Neki od njih, euforični zbog nizanja pobjeda nad austrijskom vojskom, bahato su kovali planove o daljnjim napredovanjima osmanske vojske spominjući čak i opsadu Beča i brisanje Austrijanaca s lica zemlje, što je Zarinija, kako je sam zabilježio, tjeralo čas na smijeh, a čas je u njemu izazivalo osjećaj gađenja. Osmanlije su oduševljeno raspredali o austrijskom porazu pod Banjom Lukom, navodeći kako je više Austrijanaca izgubilo živote pokušavajući preplivati nabujali Vrbas nego što ih je izginulo u samoj borbi.⁷

Zbog njihova otvorenog proaustrijskog stava, atmosfera u bosanskom pašaluku a posebno u Hercegovini, nije bila naklonjena Dubrovčanima. Iz Zarinijeva dnevnika može se razlučiti da su u svojim osudama prednjačili Mostarci, koji su prijetili kako će tražiti od sultana da razruši Republiku (f.6r). Navodno se po cijeloj Hercegovini pričalo da su se u boju pod Banjom Lukom na strani Austrijanaca borili i pripadnici dubrovačkog puka i vlastele, uz bok s mletačkim vojnicima, o čemu svjedoči i pjesma ispjevana nakon osmanske pobjede. Du-

5 M. Foretić, *Dubrovnik u vrijeme austrijsko-turskog rata (1736-1739)*, str. 42-53. A. Handžić, *Bosanski namjesnik Hekim-oglu Ali-paša, Prilozi za orijentalnu filologiju i istoriju jugoslavenskih naroda pod turskom vladavinom*, V, Sarajevo, 1955, str. 149.

6 Uputstvo dubrovačke vlade Mihu Zariniju 26. studenoga 1737. za prvo poslanstvo u Bosnu: PAD, *Lettere di Levante*, sv. 74, f. 69-74v.

7 Bitka pod Banjom Lukom u kojoj je poražena austrijska vojska odigrala se 4. kolovoza 1737. godine. Ali-paša Hekim-oglu i Mehmed-beg Fidačić, pobjednik u boju kod Ostrovice, iskoristili su nesposobnost austrijskog generala koji je nespretno formirao austrijsku crtu bojišnice, rasporedivši konjicu i pješadiju u krila, umjesto da pješadiju postavi na crtu bojišnice, a konjicu stavi u pripravnost. Istovremeno i potpuno neočekivano, Ali-paša je napao konjicu nagnavši je na austrijsku pješadiju na koju je napadao Mehmed-beg. Došlo je do strašnog meteža, kojega Hildburgausen, zapovjednik austrijskih snaga u Hrvatskoj, ovako opisuje: "Kod konjice je nastao takav nered i strah da je jurnula u rijeku. Tom prilikom se vidjelo kako se po pet ljudi drži za jedan konjski rep da bi stigli na drugu stranu, tako da se više ljudi utopilo nego poginulo"; A. Handžić, *Bosanski namjesnik Hekim-oglu Ali-paša, Prilozi za orijentalnu filologiju*, V, Sarajevo, 1955, str. 160. Prema dubrovačkim izvorima, ova pobjeda skupo je koštala Turke koji su u boju izgubili 12 000 - 15 000 ljudi; G. Stanojević, *Mletačke i dubrovačke vijesti o austrijsko-turskim ratovima u XVIII vijeku, Godišnjak Društva istoričara BiH*, god. XVII, Sarajevo, 1969, str. 215.

brovčanima se isto tako zamjeralo da su austrijsku vojsku pomagali novcem. O dubrovačkoj nelojalnosti svjedočio je i nedavni događaj kada je u dubrovačkoj carinarnici zadržan barut i olovo koje je jedan Sarajlija dopremio iz Sinigaglije za potrebe osmanske vojske, s objašnjenjem da se neće dozvoliti da se preko Republike izvozi barut koji će nanositi štetu kršćanima. Dubrovačke vlasti su popustile tek kad je zaprijetio prijavom Ali-paši. Nešto kasnije, da bi provjerio istinitost Sarajlijina iskaza, Ali-paša je uputio svojeg čovjeka kako bi u Dubrovniku zatražio baruta, a Dubrovčani su mu odmah dali, postupivši mudro jer bi inače paša povjerovao u Sarajlijinu priču (f. 6v - 7v).

U suprotnosti s ovakvim istupima bili su postupci onih koji su zbog privatnih veza i poslova, ili iz samo njima poznatih razloga bili naklonjeni Republici, te onih razumnijih, koji su znali koliko je malo značajna nelojalnost Dubrovčana u usporedbi s koristi koju su Osmanlije imali od njih. Braneci Republiku, najštovaniji među stolačkim ajanima uspio je zapravo u nekoliko rečenica sažeti osmansko viđenje dubrovačke politike: "Ni od koga nisam čuo da su Dubrovčani ikada bili nevjerni Porti iako su u više navrata imali priliku. Oni nisu ljudi skloni sukobu, a isto tako nisu kadri suprotstaviti se bilo kome. Snage nemaju, novca još manje. Poteze vuku oslanjajući se tek na razbor što im ga je Bog dao. Izbjegavaju stvarati neprijatelje, pokoravaju se jačemu. Uvijek su tako radili i radit će tako dok su živi. Ne treba im to uzeti za zlo. Ovo zna Carstvo, kao i svi ministri Porte i nitko od njih im to ne zamijera. Uvijek su iskazivali vjernost i odanost Porti, a inače, ja ne znam što im je na srcu." (f. 4v) Isto tako Mostarac Ahmed Krnje, očito imun na priče protiv Dubrovčana, ispričao je Zariniju kako je pomogao dubrovačkom mesaru kojega je muselim u Ljubinju stavio u klade tražeći potom od njega novac da bi ga oslobodio. Ratoborni ljubinjski muselim zasigurno ogorčen zbog neimaštine i gladi koja je vladala cijelim bosanskim pašalukom, tvrdio je da su Dubrovčani pokupovali svu hranu u zemlji i sad je prodaju osmanskim neprijateljima (f. 7v, 8r).

Nakon napornog puta Zarini je stigao u Sarajevo, gdje je vladala posebno netrpeljiva atmosfera prema kršćanima, pa mu je janičar zadužen za njegovu sigurnost ponudio gostoprimstvo u svojoj kući.

Ali-paša Hekim-oglu primio je srdačno Zarinija prepričavši mu u tančine protekle ratne događaje, ne krijući prezir prema vjerolomnim Austrijancima koji su "dobili ono što su tražili". Vjerujući u dubini duše i dalje u poštenje austrijskog vladara i smatrajući da su Bosnu bez njegova odobrenja napali austrijski zapovjednici, paša je na zanimljiv način skovao i proveo u djelo plan prema kojemu će do samog Beča doći vijesti o samovolji njegovih zapovjednika. Naime, kada se pred navalom Osmanlija austrijski kapetan predao u Užicu, zatražio je od Ali-paše potvrdu da je, napuštajući Užice sa sobom poveo, odnosno spasio vojnu posadu i civile. Računajući da kapetan neće biti u stanju pročitati dokument na turskom jeziku koji će se prevesti u Beču, paša je, umjesto zatražene potvrde, u dokumentu iznio pitanja koja je postavljao kapetanu, a koja se tiču austrijskih nelojalnih postupaka (f.25r-26r)

Unatoč svemu, paša nije krio svoje divljenje prema opremljenosti austrijskog vojnog logora pod Banjom Lukom, a dragomanu je u čudu pokazivao oteto oružje, njemu dotad nepoznat "ručni top" (tal. "colubrina a mano") (f. 24r, 24v). Zarini je isticao radost Republike zbog osmanskih pobjeda, a Ali-paša izjavljivao kako u nju nikada nije sumnjao svjesan neznatne štete koju je Carstvu mogla nanijeti Republika promjenom svoje politike za razliku od koristi od nje. Zariniju je bila poznata reakcija Ali-paše na jednu prijavu o austrijsko-dubrovačkoj suradnji. Ali-paša je tom prilikom izjavio: "Nije važno. Oni pripadaju jednoj vjeri pa je bilo za očekivati da će se povezati. Plemić koga su poslali caru možda je ondje zbog nekih drugih poslova" (f. 19r).

Nakon izraza punih naklonosti i razumijevanja, na rastanku je Zarini ipak morao saslušati i ove pašine riječi: "Prenesite moje pozdrave svojim gospodarima i recite im da i dalje budu vjerni i pokorni Porti. Sad je trenutak da dokažu svoje osjećaje i svoju vijernost. Neka ovo bude prvi i posljednji put da ih se razotkriva. Neka se dobro čuvaju kako ne bi popustili pod utjecajem vražjih nagovaranja. Jer, ako se to otkrije, mogu reći da će, unatoč tome što sam im sklon, biti uništeni" (f. 27v, 28r).

Na koncu, skrenimo pažnju još i na dirljivi susret Zarinija s ratnim zarobljenikom baronom Carlom Donbalom iz Lorene (f.20r-21'), kao i s dva austrijska dječaka pronađena na ratištima u Banjoj Luci i Valjevu (f. 23', 24r).

Svega četiri mjeseca kasnije Zarini je opet upućen Ali-paši kako bi isposlovaio ukidanje pašinog naređenja o ekonomskoj blokadi dubrovačkih granica (tur. jasad). Iako je ispočetka tvrdio da su Dubrovčani zloupotrijebili njegovu naklonost i povjerenje prodajući osmanskim neprijateljima prehrambene namirnice nabavljene na osmanskom tlu, pokolebao se pred Zarinijevim argumentima i na koncu ipak popustio⁸ (f. 33r-35r).

8 Uputstvo Mihui Zariniju za drugo poslanstvo u Bosnu izdato je 9. travnja 1738, *Lettere di Levante*, sv. 74, f. 82v, 83. Napominjemo da je Zarini bio u poslanstvu bosanskom beglerbegu i treći put, u srpnju 1739. godine, o čemu nema zabilježaka u njegovom dnevniku. Budući su doznali kako su Mlečani zatražili od Ali-paše dozvolu za otvaranje skele u Novom, Dubrovčani hitno šalju Zarinija kako bi se ova stvar spriječila: *Isprave i akti*, 18. st, 171. 3261, 51 (uputstvo Zariniju 8. srpnja 1739); *Lettere di Levante*, sv. 74, f. 108-110v (pismo vlade Zariniju u Bosnu 14. srpnja 1739).

I[esus] M[aria] I[osephus]

(f. 1r)

Anno Domini 1737

Adi 27 Novembre giorno di Mercoledì partii da Ragusa verso Bossina, e la prima sera pernotai à Bargatto casale del Teritorio Raguseo, che confina con Zarina fortino Turco, quale nel corrente anno é stato fortificato dai Turchi, e ridotto in buona forma.

Adi 28 Novembre

Partito la mattina per tempo da Bargatto arrivai la sera à Slano palanka Turca situata lungo il Fiume Trebisctniza. Quivi mi fù riferito, che hieri sera un tal Arslanagha da Trebigne passando per Slano avesse detto, venirne da Ibrahim Passa di Klis fù miri mirano di Trebigne,⁹ quale era rimasto à Scopie sua residenza; che (f. 1v) era tornato con gran bottino da Krovatia, che avesse saghegiato non piccol teritorio apresso il fiume detto Korana e che avesse lassato a patti sette cento Tedeschi, che si trovavano al presidio; che Nissa era stata ripresa dai Turchi, quale si arese à patti, che in Uscize non si trovavano soldati Tedeschi, che quella piazza ancora era cascata novamente nel dominio Turco e che tutti i Casali di sua adiacenza erano stati messi à fuoco; Che un Capitano Tedesco era venuto in Saraglio, e che con sole tre persone era amesso al'abbocamento col Sig. Passa di Bossina col quale haveva avuto molte secrete conferenze, doppo le quali haveva il Sig. Passa spedito in posta il suo figliuolo à Constantinopoli.

(f.2r)

Adi 29 Novembre

Giunsi alle 22 hore in circa in Gliubigne ed alloggi in casa di Mostafa Begh Serdarovich, quale quell' istessa matina, era andato à rivedere le sue posezioni in Dubrave; Il suo figliuolo pero Ahmed Begh, mi acolse con grandissime dimostrazioni d'afetto. La sera hebbi una conversazione di 14 persone, che erano i primati del luogo,¹⁰ venuti con intenzione di sfogarsi l'allegreze, e le bravure dei suoi à danni dei Tedeschi. Questi unitamente mi dissero, che Nissa era in potere loro sotto il Comando del Figliuolo di Chuprili;¹¹ e che si era fatta gran allegrezza in Seraio al arrivo del Capicilar chehaia¹² del sudetto Chuprili, quale per parte del suo Padrone, era venuto dal Sig. Passa di Bossina per parteciparli la ripresa di Nissa; Io li addimandai del modo; e mi dissero, come i Tedeschi si erano accampati a Scarchoi, (f. 2v) ed aspettando tutto altro, che la sorpresa de Turchi, furono improvvisamente invasi da un tal Memisc Passa, e totalmente rotti, e sbaragliati, che poi quelli, che erano in Citta vista la rotta

9 Ibrahim-paša bio je sandžakbeg kliškog sandžaka kao i bivši trebinjski mir-i miran, odnosno zapovjednik trebinjske posade, kojom prilikom je i stekao titulu paše. Izraz mir-i miran inače označava i beglerbega, tj. upravitelja ejaleta, odnosno pašaluka.

10 "Primati del luogo", ili ajani, kako su ih nazivali Turci, uglednici su u određenom turskom mjestu ili gradu. Ajani u XVIII stoljeću imaju važan položaj u političkom životu. O ajanima vidi opširnije A. Sućeska, Ajani, Naučno društvo SR BiH, Odjeljenje istorijsko-filoloških nauka, knjiga 14, Sarajevo, 1965.

11 Radi se o Hafiz Ahmed-paši Čupriliću, rumelijskom beglerbegu. Izraz "Čuprilićev sin" doslovan je prijevod turskoga "Köprülü-zade" (perz. zade, 1. rođen, 2. plemić, 3. sin; uobičajeni dodatak imenu osmanskih dostojanstvenika).

12 Kapidžilar čehaja (tur. kapičilar kethüdâsi), doslovno "starješina vratara", a označava dvorskog dostojanstvenika koji je bio zapovjednik svih dvorskih vratara na dvorovima sultana, vezira, beglerbegova, sandžakbegova.

dei suoi, e considerato il poco numero dei Presidiarii capitularono con Ahmed Passa Chuprili, e si resero à patti, con aver lassato trenta pezzi d'artiglieria, ed altra munitione portata seco per la guarnigione; dissero ancora che il detto Chuprili, havebbe preso Uorsciava, e messo à sacco Samandria; che il Figliuolo del Prencipe Rakozì con cinquanta milla Tartari fusse andato ad invadere Ungaria.¹³

Gli addimandai del Passa di Klis; mi dissero che si trovava in Scoppie, che con dodeci milla cavalli era andato verso Crovatia, ma per aver trovato cresciute l'aque, ed incapaci à superarsi era tornato, aspettando (f.3r) sinche s'agiaciassero i fiumi per passarne poscia con maggior facilità. Mi contarono come si era sparsa voce per tutta Herzegovina, come i Ragusei si erano dichiarati anche loro per i Tedeschi, che li havevano soccorso con danari, e che nella canzon data del disfacimento dei Tedeschi sotto Bagna Luka, eranvi inseriti anche i Ragusei, de quali si parlava d'aver eglino ancora dato di propria gente à quel Comandanti, e che havessero perso molti Sudditi in quel fatto d'armi, e che i Venetiani havevano fabricato in Metkovichi due gran Hani, con molte Case.

Mi raccontarono di piu averne positiva nova di un Comandante Tedesco venuto à Saraglio senza saperne pero il mottivo della sua venuta; e che il detto Comandante era stato accolto con gran dimostrazioni dal Sig. Passa, quale l'haveva honorato con la veste di Divano,¹⁴ ed assegnato la provigione giornale, o sia Tain,¹⁵ (f.3v) e che doppo l'abbocamento, il Sig. Passa havebbe spedito il proprio Figliuolo à Constantinopoli.

Adi 30 Novembre

Partito per tempo da Gliubigne; doppo cinque hore del viaggio sassoso arrivai à Stolaz, ed alloggiài da Ismail Capitano;¹⁶ da cui con humanita, e dimostrazioni d'afetto fui accolto; e rinovata l'antica amicitia, mi racconto la presa di Nissa, e quell'altre particolarità quale in Glubigne mi furono riferite, e trovatomì la sera in compagnia di tutti quasi i primati del luogo, fui da certi tali toccato sul particolare della voce sparsasi, che alcuni Ragusei erano andati col Campo Tedesco sotto Bagna Luka, e che avevano combattuto con i Turchi loro amicizia; e si stendevano in un lungo discorso con certi loro riflessioni così curiose, che mi (f.4r) incitavano à ridere; io pero con tutto l'impegno ho procurato di renderli capaci della fedelta dei Ragusei mostrata in altre piu urgenti occasioni delle presenti: e vedamente molti dei vecchi Satrapi¹⁷ confermavano il mio discorso, e un tal Ali Begh Risvanovich persona realmente di senno, e di buona mente, che possedeva il primo loco fra di loro, à viva voce gli disse:

Io non ho sentito da veruno, che i Ragusei havessero in alcun tempo fatta, o mostrata alcuna infedelta verso la Fulgida Soglia,¹⁸ benchè havessero havuto piu volte d'occasioni da prevalersi; pero à dirne il vero eglino non sono genti da contrasto, ne capaci ad opporsi ad alcuno; disse, forse ne hanno assai poche; danari meno, si governano solamente col giuditio, che

13 Oršova, pala je u ruke Osmanlija tek u kolovozu 1738. godine.

14 Divansko odijelo, dugačka halja kojom je beglerbeg prema običaju darivao svoje goste.

15 Tain (tur. ta'yin), dnevni obrok hrane koji se dodjeljivao stranim poslanicima.

16 Ismail, kapetan stolačke kapetanije od 1731. do 1761. godine, H. Kreševljaković, Kapetanije u Bosni i Hercegovini, Naučno društvo NR BiH, Odjeljenje istorijsko-filoloških nauka, knjiga 4, Sarajevo 1954, str. 235.

17 Satrap, u prenesenom značenju okrutan i samovoljan poglavar.

18 Fulgida Soglia, uzvišeni prag, tj. Visoka Porta, osmanska vlada.

Iddio li ha dato, e procurano di non inimicarsi con alcuno; al piu forte si inchinano; cosi hanno fatto (f.4v) sempre, e cosi farano sinche saranno in vita, e sono compatibili; questo sa l'Imperio; cio è conosciuto da tutti i ministri della Porta, e nessuno gliela ha à male; che del resto sempre si sono portati con divotione e fedelta verso la Fulgida Soglia, cosi hanno mostrato le loro operationi, che del resto io non so cosa habbiano nel cuore.

Il sudetto Capitanio mi ha contato d'haverne positiva la nova come Ali Begh suo Fratello era stato deputato à far tre milla Soldati (cioe due milla pedoni e mille cavalli) e che si trovava in Salonich con Soldati gia scritti, e pronti, ed aspettava l'ordine dalla Porta per marciare dove sarebbe destinato, che pero si credeva, che sarebbe spedito in Bossina secondo veniva riferito a voce da un Ciausc¹⁹, che alcuni giorni fa, passò per Stolaz venendo da Constantinopoli.

(f.5r)

Adi Primo Dicembre

Hoggi Primo Dicembre incaminatomi da Stolaz assai per tempo doppo sette hore di viaggio prospero arrivai la sera à Mostaro ed alloggi in Hano; Qui fui trovato da Ali Celebi Kargne, quale mi raccontò la presa di Nissa, la venuta di un Capitanio Tedesco in Serraglio quale il terzo giorno dal suo arrivo fù con stima ricevuto, e trattato dal Passa, quale spedi adrittura à Constantinopoli il suo Figliuolo, e con lui mandò le lettere del sudetto Capitanio senza aprirli, e leggerli, rimettendo il tutto al oracolo della Porta; mi soggiunse, che la venuta del sudetto Capitanio non si poteva penetrare, perche fusse, si dubitava pero, che era per contrattare col Sig. Passa che per questo Inverno facessero tregua, e che non lasciasse danneggiare i Suditi Imperiali²⁰ (f.5v) dall'esercito Turco; Che il Sig. Passa di Bossina havesse intimato alla sua Soldatesca di stare tutti pronti, ed ogni qual volta havessero sentito i suoi ordini dovessero marciare alla volta dove sarebbero comandati, che percio si credeva che doppo la Festa di Bariam si sarebbero portati o contro i Climenti, e Montenegrini,²¹ ovvero haverebbero tentati di ricuperare la piazza di Belgrado. Mi disse ancora che il Chuprili doppo soggiocata la piazza di Nissa era andato verso Semendria quale teneva in suo potere, e che i Suditi Imperiali che habitano le terre tra Nissa, e Belgrado havevano prestato obbedienza ai Turchi, ed accetate le carte Testatiche, o sia il Haracio.²² Tutto cio mi contava con tal impegno ed arroganza che mi faceva gran stomacco persuadendosi, che di già havessero scancelato del mondo il nome Tedesco. Mi soggiunse (f.6r) poi come tutti i Turchi di Mostaro dà viva voce si dichiaravano, che i loro maggiori nemici erano i Ragusei, e che haverebbero pregato La Porta o gli distruggesse tutti con lo stato, o eglino haverebbero consegnato alla stessa le chiavi di Mostaro per essere dati à chi piu l'agradisse; e tra le particolari hostilita dei Ragusei contavano, come eglino si erano trovati sotto Bagna Luka con molta gente, e Nobili, e Sudditi, quei nel disfacimento dell'assedio fatto dai Imperiali erano veramente stati riconosciuti per tali con molti dei Soldati Venetiani; Che i Ragusei havevano non solamente negato ai Turchi la polvere, ma di piu havevano trattenuto in Dogana quella polvere, che dai Turchi era portata da Sinigaglia,

19 Čauš (tur. çavûs), u janičarskoj vojsci čauši su bili niži zapovjednici. Kao prenosioci naređenja bili su u službi sultana, vezira, paša i drugih viših zapovjednika.

20 "Sudditi Imperiali", Carski podanici, odnosno austrijski podanici, kao što se i Austrijanci u tekstu nazivaju "Imperiali" ili "Tedeschi". Međutim, pod rječju "Imperio" podrazumjeva se Osmansko Carstvo.

21 S mogućnošću napada na Klimente i Crnogorce računalo se zbog njihove suradnje s Austrijancima u ovome ratu.

22 U značenju da su se austrijski podanici pokorili Osmanlijama i prema tome pristali na plaćanje harača, osobnog poreza nemuslimanskih podanika u Osmanskom Carstvu.

e messa in Dogana, che poi doveva servire per uso dell'armata Ottomana: e qui mi raccontò una piccola Historieta sopra questo particolare, quale (f. 6v) ho volsuto qui notare per mio governo ed è:

Il tale Turco da Serraglio haveva portato da Sinigaglia una Barila di polvere con alquante oke di piombo, ed haveva tutto riposto in Dogana aspettando i Vitturini²³ per mandare cio in Bossina per servitio dell'esercito; ed in tempo che voleva sdoganare la detta polvere unitamente col piombo, fugli detto, che lasciasse stare tanto l'uno come l'altro, che eglino non haverebbero permesso estrarsi la polvere del loro stato, e portarsi à danni dei Christiani; Il Mercante sentite tali espressione fece un poco di strepito, dicendo che quest'era munitione del loro esercito, che la voleva in tutti i versi, che altrimenti haverebbe fatto le sue querele apresso il Sig. Passa di Bossina, à cui dovrèbbero dare stretto conto di simil procedure. I Ragusei quella volta fatto il consiglio (f.7r) gli acorderono l'estratione; Egli allora arrivato in Bossina con un memoriale fece inteso di cio il Sig. Passa, quale mostrò segni d'amiratione, e di poco credito sopra di che li veniva esposto; per certificarsi pero del fatto mandò di sotto mano una persona fidata, che facesse cercare la polvere dai Ragusei; à qual fine fù spedito Hagi Selim, ed un tal Miriza à Ragusa, quali con belle maniere fecero ricorso ai Sig. Consiglieri della Republica per due barile di polvere, e subito gli furono accordati, e trasportati poi in Bossina col rapresentarne il fatto al divano dove fù riconosciuta per impostura la esposizione del sopradetto Mercante da Seraglio.

Cio raccontatomi soggiunse dicendo che i Sig. Ragusei havevano fatto con somma prudenza la presente speditione, perche altrimenti si sarebbero infallibilmente pentiti, perche col non fare alcun segno di stima verso il Sig. Passa haverebbero dato (f.7v) motivo al Detto di persuadersi essere vere tutte le dicerie, che dei Ragusei venivanli riferite.

Adi 2 Dicembre

Stavo con i piedi in staffa per proseguimento del mio viaggio quando con premure mi venne à trovare Ahmed Kargne da Mostaro, che veniva da Ragusa e mi disse essersi egli trovato presente in Gliubigne, quando Salih Begh Bakibegovich Muselimo²⁴ di quel luogo haveva con violenza preso, e messo nei ceppi un nostro Macellaro, che con alcuni Castrati presi per uso del paese si portava à Ragusa e che li esigeva vinti Zechini per rimeterlo in liberta, dicendogli: Voi altri Ragusei nemici della Porta havete spogliato tutto il paese di viveri col darli al nemico Ottomano, io devo fare le provisioni per il Sig. Passa di Bossina, e non ho da dove levarle, perche voi altri havete portato via tutto il comestibile. A simili (f.8r) calunie non sapendo che rispondere il Macellaro fù obbligato per liberarsi dare al detto Muselimo cinque zechini in oro, con un quarto di reale, ed una pistola; anzi il sudetto Ahmed Kargne mi diceva che lui in persona s'era messo di mezzo, e che con proprio pugno haveva dato i detti Zechini de suoi, perche non si trovava del detto Macellaro ne pure un bagattino; e mi premeva fortemente di rimediare à simili inconvenienti.

Sentito cio tirai il mio viaggio ed arrivai à piedi del monte detto Porim, ed alloggiài in casa di Boscko Murlacco nel casale detto Sceglievsci, dove ho mutato i Cavalli, ed i Vitturini per essere i primi stati assai stuchi e deboli e per conseguenza inabili à tirare avanti.

23 Kiridžije

24 Muselim (tur. müsellim), povjerenik beglerbega.

Adi 3 Dicembre

Levatomi per tempo e superato con gran stenti il scosceso monte di Porim entrai nel campo di Suravina dove per la gran furia de venti, per la copia di continuata (f.8v) neve, e per il rigore di freddo havevo perso la speranza di arrivare à salvamento, ed in fatti doppo gravissimi travagli ed incomodi à capo di sei hore di viaggio veni à Kula che è una piccola Torre con un miserabile Hano à piedi di un precipitozo monte fra un horrida boscateccia dove stracco dal viaggio stavo à riposare vicino nel fuoco, quando improvvisamente hebbi l'incontro di un tal Arslan Begh da Cogniz, confidente del secondo genito del Sig. Passa di Bossina, ed egli per essersi trovato in tutti i presenti cimenti di battaglia mi contava diverse braure, e particolarita dei Ottomani, lodando fuor di passione il coraggio, ed il bel ordine dei Imperiali col dirmi di esserne di questi assai pochi periti nel incontro sotto à Bagna Luka, esserne pero molti resti annegati nel fiume detto Varbas quale per essere precepitoso e rapido non poteva essere senza pericolo passato dai Tedeschi, che fuggivano al altra (f.9r) parte. Mi contava ancora trovarsi in Seraio un Inviato Imperiale che con tre persone sole di seguito haveva havuto licenza di portarsi dal Passa, mi disse ancora come un Inviato Francese era venuto con alcuni dispacci da Constantinopoli, e che à capo di quatro giorni fusse con Figliuolo Maggiore del Sig. Passa andato di nuovo à Constantinopoli, e che la sua venuta non si poteva penetrare perche fusse stata. Mi disse come Nissa era in potere dei Turchi e che i Tedeschi si trovavano per anche in Uscize; che il Sig. Passa faceva gran apparecchi, e che non si sapeva verso dau' si sarebbe mosso; Io lo addimandai per che i Turchi permetevano ai Tedeschi di fermarsi in Uscize essendone eglino di poco numero ed in luogo scarso di viveri. Mi rispose come il Sig. Passa voleva che i Tedeschi uscissero da per se da Uscize senza venire al fatto d'armi, e che cio in fatti segvirà perche dovveranno essere astretti dalla fame; mi raccontava ancora d'altre particolarita (f.9v) che erano quelle stesse che altri giorni havevo udito per istrada.

Adi 4 Dicembre

Il giorno seguente accompagnatomi col detto Arslan Begh arrivai con esso lui à Cogniz, e mi mandò in regalo un gallo d'India ed altre bagatelle che quel luogo poteva soministrarli; Gli abitanti di quel loco m'hanno replicatamante confermato tutto quello che per strada da diversi havevo raccolto.

Adi 5 Dicembre

Levatomi prima due hore del alba partii da Kogniz, e mi incaminai verso Pasarich in mezzo alla strada hebbi l'incontro di due mercanti Cristiani da Mostaro, che venivano da Saraglio mi raccontarono che i Turchi senza dubbio alcuno havevano recuperato Nissa con la condotta di Chuprilich, quale presa che hebbe quella piazza fece passare à fil di spada tutti i sudditi Ottomani, e lasci à patti i Tedeschi, quali prima (f.10r) dell'arivo di detto Chuprilich havevano di gia estratto fuori tutta la munitione, e l'artiglieria col trasportarla à Belgrado, che i Turchi da quella parte di Nissa havevano sacheggiato, e messo à fuoco, e fiamme tutti i Casali, e Ville sino alle porte di Belgrado, che il presidio di Uscize, che era di 200 soldati per paura di non essere amazzati dalle scorerie Turche non ardivano d'uscir fuorri, ed evacuare quel piccolo fortino, e che molte volte gli era detto dai Turchi, che sortissero fuori ed eglino gli rispondevano, che senza ordini precisi dei loro Comandanti non potevano evacuare quel luogo, che pero ogni volta che fussero stretti dall'assedio anche da piccol numero dei Turchi, eglino adrittura si sarebbero resi, che il Sig. Passa hieri di notte haveva fatto uscire da Saraglio

un grosso distaccamento (f.10v) destinato per le scorerie, che pero non si era penetrato à qual volta erano comandati, che si faceva à furia biscotto, provigione e grosso apparecchio con intentione di andar ad attaccare quanto prima la piazza di Belgrado, che i Turchi avevano preso gran animo e corraggio, che erano intrattabili, che nel sacco di Vaglievo havevano fatto schiavi piu di tre mille persone, che si andavano vendendo per tutta Bossina. Sentito cio presegvii il mio camino passando l'asprezze del monte detto Ivan planina con freddo, e vento si acuto, che non potevo reggere piu sul cavallo, e (na rubu stranice: à capo di sette hore di viaggio) à 22 hore incirca arrivai in Pasarich ed alloggiài nel Hano.

Adi 6 Dicembre

Partii per tempo dal Hano di Pasarich, accompagnato da gran copia di neve, e à capo (f.11r) di sei hore di viaggio niente prospero arrivai vicino à Saraio dove mi venne incontro Mustai Basci nostro Gianizero dicendomi come tutti i Hani erano pieni di militia e dell'equipaggio del Sig. Passa, che era impossibile trovarne in quelli neppure mezza stanza per alloggiare, che le case dei Cristiani pativano di molte insolenze dai Gianizzeri, che percio non era per me quel luogo, che lui mi haverebbe ricevuto in casa sua, quale era comoda, ed abile per me essendo posta vicino alle case del Sig. Passa, accetai l'invito, e lo ringratii della finezza, che mai mi l'havere aspettato da lui; lo pregai bensì, che per l'insolenze si sentivano replicate dei Gianizeri e della militia mi accompagnasse alla Corte, e si trovasse apresso di me nel mio soggiorno; entrai per tempo sul fare di sera in Saraglio, alloggiài in casa del detto Gianizzero, quale mi trattò quella sera lautamente.

(f.11v)

Adi 7 Dicembre

Aprontato il regalo per il Sig. Passa andai à trovare il suo Chehaia²⁵ à cui esposti i complimenti per parte dei miei SS.ri lo pregai favorisse introdurmi apresso il suo Padrone per consegnarli la lettera, e per abboarmi giusta l'ordini che tenevo. Egli mi acolse con amorevolezza dimandandomi come ero col freddo per viaggio, e come si portavano con salute i miei Sig. Gli risposi che i freddi veramente erano in eccesso e che i miei Sig. nelle felicità del Gran Sig.²⁶ erano sani, e pregavano S. D. M.²⁷ per l'ingradimento dell'Imperio e per la prosperità del suo Padrone Sig. Passa di Bossina, mi adimando se havevo lettere per il Sig. Passa; gli risposi che havevo lettere, e che lo pregavo di introdurmi da lui quando li paresse à proposito, mi disse, che restassi nella sua stanza aspettandolo finche tornasse dal Sig. Passa; e ritornato (f.12r) ordinomi portassi i presenti per i quali li havevo accenato; fatto adunque portare da dieci persone uno doppio l'altro i regali, e spicatomì io inanzi baciai le mani del Sig. Passa à cui esposti ad unguem (?) i complimenti accomessimi nella commissione dei miei Sig. doppo i quali li consegnai la mia Credenziale: egli mi sentiva con gran attentione guardandomi sempre fisso, e pareva che si compiacesse di quel tanto li veniva rassegnato, quando per un pezzo i regali mostrando segni di gradimento; letta la lettera rispose:

Gradisco assai la buona memoria dei vostri Sig. e veramente da loro non si poteva aspettare altro se non segni di fedelta con cui sempre sono stati verso la Fulgida Soglia; Iddio an-

25 Čehaja (tur. kethüdâ), pomoćnik ili zastupnik osmanskih dostojanstvenika kao što su vezir, beglerbeg, itd.

26 Gran Signore, Veliki Gospodar, uobičajeni naziv za sultana.

27 S. D. M., Sua Divina Maestà.

cora li remeritava con farli sempre piu meritevoli dalle gratie del Gran Sig. ed io li ringratio assai (f.12v) per l'atentione con cui sono verso la mia persona ma se Il Sig. Iddio ha volsuto conservare nei presenti incontri per potersi poi trovare a pro dei amici della F. P.²⁸ e particolarmente delli E.E.V.V. Mi disse poi; io altre volte li havevo dato di buiurudi²⁹ per la Scala desiderarei sapere, se si sono efetuate giusta il loro intento, e mia mente; io li risposi, che i miei Sig. venivano con obligationi per l'atentione da Sua Eccellenza usata verso la nostra Scala per la quale il Gran Sig. mostrava tanta premura, e che nesuno poteva osare di trasgredire l'ordini di S: Ecc. sicuro di quel suo impegno con cui l'ha protetta, e la protegera: Mi dimandò se havessi havuto felice viaggio, e quanti giorni erano che mancassi dal Paese dopo di cio dissemi: ditemi un poco cosa fanno mai i vostri vicini in questi presenti congietture, se veramente si mantengono secondo gli ultimi acordi (f.13r) con la Porta; (na rubu stranice: se sono in qualche motto pian piano); io acostatomi à lui per darli a solo quando comandi che tutti gli asstanti uscissero fuori, e restati soli, gli dissi, che i nostri Vicini da quest'esta(te) facevano trahetar da Italia in Dalmatia alle Bocche di Cattaro, et alle loro Isole di Levante delle militie, che per motivo della guerra ne havevano di prima radunato in Italia; et or non servendoli piu à quella parte, dicevano andarle distribuendo ne presidii di loro Tenute; che si era susseguentemente veduto passar qualche bastimento, e per le Bocche, e per Levante che portavano biscotti, ed altre provisioni necessarie per le motivate militie; ne fuori di cio noi sapevamo di lor altro.

Mi disse, mio Dragomano io dubito assai di loro; egli son ucelatori dalle occasioni, pero Iddio è grande, se vorano tentare qualche cosa contro le Capitulationi³⁰ eglino ancora trovarano i loro guai al pari dei Tedeschi; io mai mi sarei persuaso che i Tedeschi (f.13v) avrebbero dato in simili eccessi, eglino sono venuti con frodi e fallacie, et il Sig. non gli ha prosperati; io nel sentire la loro prime mosse havevo adrittura spedito lettere con fidata persona dimandandoli à che parte si portassero con loro esercito, e di che intentione erano per l'Imperio; eglino in risposta mi assicuravano della pace, mi levavano tutti i sospetti dicendomi, che il loro esercito non era ad altro oggetto se non per custodirne solamente i confini, quali nei presenti incontri potevano patire dei danni per qualche accidentale sorpresa; giunti poi sotto Ostroviza³¹ prima di stringerla coll'assedio novamente li mandai gente, e lettere ricercandoli dell'intenzione, eglino di novo mi asicurarono della pace, e che le loro mosse non erano à danni dell'Imperio, apena letta la risposta hebbi certo aviso dell'asedio di Ostroviza; ed io inganato dalle loro finte, ed insinceri (f.14r) parole mi ero trovato alla stratte, ed in fretta racolsi quanta gente poter spedii à tutte le quatro Parti di Bossina buiuruntii per levare il popolo à prender l'armi contro l'inaspetato nemico; ed invocato il nome di Dio con petto nudo entrassimo nelle trincere sotto à Bagna Luka, e contro l'inaspetato sempre pero col divino aiuto restassimo Vincitori del Nemico.³² Gli risposi, che i miei Sig. alla fausta voce dei vantaggi dell'armi del Gran Sig. e dal Singolar valore di S. Ecc. si erano fortamente ralegrati, e

28 F. P, Fulgida Porta, Visoka Porta.

29 Bujruldija (tur. buyruldu), pismena zapovjed osmanskog dostojanstvenika u rangju paše. Ovdje se radi o bujurdiji kojom se zabranjuje rad skela od Splita do Drača, konkurentnih dubrovačkoj, odnosno trgovcima se zatvaraju prolazi koji s osmanskog tla vode k navedenim skelama.

30 Kapitulacija, međudržavni ugovor Osmanskog Carstva s europskom državom.

31 Ostrovica; Dvanaesti srpnja 1737. karlovački komandant, pukovnik Raunach, prešao je s 4500 vojnika granicu, a nakon nekoliko dana doživio je katastrofalan poraz od turske vojske (oko 5000 vojnika), Handžić, n. d, str. 155.

32 Vidi bilješku 7.

cercavano tutti i mezzi di congratularsi seco lui del felice esito, ma che il riguardo di non recarli incomodo in quelle così urgenti azioni e l'incertezza dove l'averebbero trovato li fanno fatto trattenere sin ad hora la mia spedizione. Mi soggiunsi, ditemi un poco che sentore havete voi delle presenti novità, gli risposi (f.14v) che da tutte le parti si sentivano i felici progressi delle armi del G. Sig. e si comendava la condotta di S. Ecc. che con tanta prudenza ha fatto vane l'idee dei avversarii con vantaggi considerabili per l'Imperio; che del resto si discoreva, che si trattava la pace nel congresso di Nemirov.³³

Mi rispose, Dragomano mio noi habbiamo messo la nostra causa nelle mani di Dio, e spero, che i nemici à loro mal grado desideravano, e cercavano la pace, perche di già hanno provata la divina vendetta, ed assagiato lo serbetto(?) delle armi Ottomani: Nissa³⁴ è nelle mani e potere nostro, anzi sono sei giorni che Mehmed effendi Jusuf Cadich, è andato in quella piazza per Giudice ultimamente fugito qui in Seraglio nella resa di Nissa; il Figliuolo di Chuprili ha mandato à fil di spada sei milla Tedeschi, (f. 15r) ed ha preso la piazza di Karscevo, i nostri Bosnesi poi hanno messo à sacco, à fiamme, e fuoco molti Casali da Uuscize sino à Belgrado, e particolarmente Vaglievo con far schiavi due milla, e settecento suditi; I Tedeschi pero tutta via restano al presidio di Uscize,³⁵ e eglino sono in poco numero, ed aspettano solamente l'assedio per render la piazza, ed io sino à quest' hora haverai recuperato quel fortino, ma per essere che è all' atinenza di Nissa, spetta questo fatto al Figliuolo di Chuprili; se poi sarà à me comandato non mancarò d'effetuarlo fra breve. Cinque giorni sono ho licentato il Dragomano Tedesco, è Segretario dell Generale di Belgrado (na rubu stranice: Questo Dragomano è il Sig.Telis³⁶ che in tempo di Ibrahim Passa Supremo Visir³⁷ serviva i Sig. Tedeschi, e per non so qual mancamento fù li vietato frequentare la Porta, e lui quella volta andò in Viena, e rapresentato il suo stato fulli acordato di stare in Germania con pensione di due milla Fiorini annui, e à tempo dei Sig. Bonda e Gozze nostri Ambasciatori venè à Constantinopoli e levo la famiglia, e condussela seco in Germania; ed hora ha il titolo di primo segretario di S. E. Generale di Belgrado), quale era venuto con lettere; nel vederlo e sentirlo discorrere, voi haveresti detto, che eglino fussero con noi in pace eterna, (f.15v) così seppe rapresentare il loro fatto, e così si seppe portare con moderatezza mostrando nel suo discorso tutta quella humanita, e civiltà quale haverebbe usato con i maggiori amici, egli mi pregava, che per due mesi almeno non mandassi la mia gente à devastarli il paese, ma mi contentassi del armistitio sino alli novi ordini della Porta, perche lui mi assicurava, che prima di un mese sarebbe seguita la Pace con i Russi, e per conseguenza anche col suo Padrone, io li ris-

33 Kongres u Njemirovu (kolovoz-listopad 1737. godine) propali je pokušaj sklapanja mira; J. von Hammer, Povijest Osmanskog Carstva, sv. 3, Zagreb, 1979, str. 163.

34 Rumelijski beglerbeg Ahmed-paša Köprülü stigao je polovicom rujna 1737. godine pred Niš s 80000 vojnika. Na njegov ultimatum, general Doxat predao se 16. rujna, zbog čega je osuđen na smrt i pogubljen u Beogradu. Osvajanje Niša inače je bio najveći uspjeh Austrijanaca u ovom ratu. Handžić, n. d, str. 165. J. von Hammer, n. d, str. 167.

35 Uzička posada predala se Austrijancima 3. listopada 1737. godine, a pet mjeseci kasnije Užice će opet biti u turskim rukama. Početkom ožujka 1738. godine, kad je počela turska opsada, uzičku tvrđavu branila je posada od 120 ljudi, pripadnika milicije, izbjeglih iz Čačka i Sitnice i oko 200 vojnika pješadijske regimente "Königsegg" pod zapovjedništvom kapetana Schenka. Ova posada tri je tjedna s četiri topa odolijevala napadima 6 000 turskih vojnika kojima su na čelu bili Mehmed-beg Fidahić i Ibrahim-paša Alipašić. Dvadeset i četvrtog ožujka Schenk je pristao predati Užice pod uvjetom da mu se omogući slobodan izlaz i odlazak prema Beogradu; A. Handžić, n. d, str. 167, 168. Prema Hammeru, Užice je opsjedalo 15 000 turskih vojnika; J. von Hammer, Historija turskog (osmanskog) carstva, n. d, str. 169.

36 Theyls, austrijski tumač za turski jezik i dvorski ratni tajnik; F. Von Hammer, Povijest Osmanskog Carstva, d. d, str. 164.

37 Supremo visir, veliki vezir

posi che questo era riservato all'oracolo della Porta, che io haverei mandato adrittura quelle lettere in Constantinopoli, e che haverei fatto premura per la risposta, sino alla quale non haverei permesso alcun danno nelle loro Tenute, basta che eglino ancora si tenessero nei limiti del dovere, e si astenessero dalle (f.16r) frodi che altrimenti, Iddio giusto giudice li haverebbe puniti, come ha fatto sin ad hora, ed infatti ho spedito adrittura quelle lettere, ed aspetto ordini per mio governo: Io pero spero che i Tedeschi avvedutisi dell'errore ricorerano per la pace, perche io ho positive notizie come tutta l'Ungaria li si è ribellata, e passata al comando del proprio Padrone cosi è chi fa male non puo aspettare bene.

Mi dimandò, se pensavo di trattarmi per molto tempo, e se havevo qualche affare; li risposi, che io non ero venuto ad altro, se non à congratularmi seco lui dei presenti vantaggi, e significare il giubilo, e la consolatione dei miei Sig. quali sempre sono visuti, e viverano con inaltirabile divotione ed ossegvio verso la Fulgida Porta, e con stima, e rispetto verso la sua persona; mi rispose (f. 16v) come è cosi, io non vi trattenero, ma farò adrittura scrivere le lettere, e spedirvi. Voi pero quando arivarete à salvamento direte da parte mia ai vostri Sig. che procurino di mantenere la loro fedelta, ed integrita verso la Sublime Soglia con quella candideza del cuore lasciatiali dai suoi maggiori, e che non alterino il loro animo, perche succede, che quando si move uno nemico ai danni del'altro solle stuzzicare anche gli altri con speranza di qualche, o miglioramento, o vantaggio futuro, che eglino non credano alle ciancie di veruno, ma rimettano la loro causa al voler divino et alla assistenza della Porta sotto il di cui patrocinio sono per tanti anni visuti; e di novo vi raccomando dirli con calore quelche vi avvertisco, che con simil procedere non daranno luoco alle critiche dai appassionati. (f.17r) Mi dimandò se era vera la morte del Gran Duca di Toscana, e chi li era succeduto per che non haveva successore, li risposi esser vera la sua morte, e che li era succeduto il Duca di Lorena; mi dimandò se questo Duca suo successore era Genero dell Imperatore; li dissi che si, e che mesi sono era andato à prender possesso.

Mi disse finalmente come si era fortemente compiaciuto della mia venuta sodisfatto della atentione mostratali dai miei Sig.

Finiti questi uffici col Sig. Passa portai i regali al suo chehaia che si trovava in casa propria; gradi fortemente il presente, diede la buona mano ai miei servitori, e mi honorò colle conserve³⁸, e cafe. Doppo mi disse se havevamo sentito i travagli che procurano sotto Bagna Luka. Gli risposi che habiamo amirato il loro valore (f.17v) che à perpetua memoria restarà celebre apresso i posterii: mi soggiunse come eglino riconoscevano il tutto dalla mano di Dio, e si assicurava, che gli aversarii si sarebbero pentiti del loro ingiusto procedere; Mi raccontò come Chuprili Passa in compagnia di Memisc Passa di Vidino, Aivas Passa, e Tos Passa havevano preso per asalto Karscevo col mandar à fil di spada tutti i Tedeschi, che si erano trovati dentro la piazza, e che doppo di questo erano andati piu oltre per spatio di 12 hore di camino, e che havevano messo tutto quel spatio di Paese à ferro, e foco, che i bastimenti dei Tedeschi sul Danubio erano stati parte abrugiatii, e parte presi dai Turchi. Io li dissi come noi altri con tutto lo stato ci rallegravamo assai di cosi felici, e gloriosi progressi, augurandoli (f.18r) anche maggiori di questi mentre nelle felicità della F. Soglia stava la nostra conservatione; mi disse, noi siamo piu che sicuri del vostro afetto essendo voi vecchi amici della Porta à cui avete mostrata sempre inalterabil fedelta, e propensione, e cosi spero che farete anche in apresso doppo di cio mi congedai pregandolo per la spedizione.

Essendo io in questo giorno all'udienza del Sig. Passa, i principali aghe di Mostaro si

38 "Conserve", pretpostavljamo da se radi o kandiranom voću, odnosno nekoj drugoj vrsti slatkiša.

trovarono nell'anticamera del Sig. Passa, e raccontòmi il mio Gianizzero, come Hagi Mehmed Temimovich gli haveva detto queste precise parole " dasvi govoru Dubrovčiani dassu opeta Zarevi³⁹ tersu dos'l k'pasci". La sera poi mi vengoro à trovare due dei primati aghe del Mostaro, e con questi ho havuto lungo discorso, trattenendomi eglino nel raccontare il loro presenti progressi, e le bravure (f.18v) di sotto à Bagna Luka, ed Ostrovizza, mai pero misero in bocca il nome Raguseo, ne da loro potevo scoprire alcuna passione trattando sempre amichevolmente.

Questa sera mi diede la visita il fù cadì di Stolaz ramemorandomi la sua attenzione havuta per i nostri affari quando era in quella parte per Giudice e particolarmente il fatto di Zarine, quando con Ibrahim miri mirano era venuto per far il teftisc per un Turco da Stolaz stato amazato da un nostro da Tocionik.

Adi 8 Dicembre

Juda Hebreo mi venne à trovare la matina, e mi raccontò come il Generale di Dalmatia haveva mandato il suo Dragomano con un Ufficiale dal Sig. Passa di Bossina quando era in Bagna Luka, per congratularsi seco lui della vittoria, e poi quando il Sig. Passa era venuto à Saraglio il Generale li mando una lettera piena d'amorevoli (f.19r) espressione, e di ossequio. Mi disse parimente come un tal Hando Turco mercante e compagno di Sig. Lalich incontrato in Busovacia il Sig. Passa di Bossina nel tornare di Bagna Luka li havebbe raccontato, come i Ragusei si erano fortamente accorati per il fatto sequito sotto Ostroviza, e Bagna Luka, e che havevano mandato un gentilhuomo per Inviato all'Imperatore per contrattare con lui, che in caso fusse asistito dalla fortuna gli facesse parte di Herzegovina, e che il Sig. Passa li havebbe risposto, non importa, eglino sono dell'isteso rito, è probabile, che aderischi l'uno all'altro; Il gentilhuomo mandato da loro all'Imperatore forse sarà stato per altri affari che per questo.⁴⁰ Mi disse ancora, che gli agha, e neferi⁴¹ di Nikscichi e di Spusc ed altre piazze di Herzegovina ed Arbania havessero fatto il memoriale dimandando dal Sig. Passa licenza per attaccare con 20 mila huomeni (f.19v) i Climenti, e che lui li havebbe acordato l'istanze, che fra breve si sarebbero levati à quella volta; e che il Sig. Passa teneva pronti trenta milla huomeni per investire doppo il Bairam la piazza di Brod. Che havebbe scritto in Costantinopoli per tre bastimenti di grani, e provisioni, quali fra giorni dovevano sortire da Morea, e scaricare i loro carichi sulla scala di Ragusa per facilitare il trasporto in Bossina.

Doppo pranzo andai à trovare il Muselimo di Saraglio, con cui di prima ancora ho havuto di congoscenza, mi introdusse il discorso sopra di un Ebreo quale à Ragusa era carcerato per non so qual fallo, e mi disse che prima dell'arrivo del Sig. Passa da Bagna Luka à Saraglio havevano gli Hebrei fatto il memoriale per mandarlo in Travnik al Sig. Passa per la liberatione del Ebreo, che lui pero (f.20r) haveva sospeso questo affare sino alla risposta della lettera che haverebbe scritto su questo particolare ai emini della Scala di Ragusa dai quali desiderava l'informazione del fatto, e che scorso molto tempo non si haveva alcun riscontro dell'occorso, e che gli Ebrei fatto un'altra volta il memoriale lo presentassero al divano del Sig. Passa, quale chiamatoli inanzi à se lo dimandasse se niente di cio sapesse, e che lui li havebbe risposto

39 "Zarevi", misli se na sultana.

40 Prema Zarinijevom izvještaju sastavljenom nakon povratka u Dubrovnik, paša je dodao i ovo: "... Io cio non credo, e farete bene anche voi di non crederlo"; Isprave i akti, 18 st. 171.3260, 47.

41 Nefer, obični vojnik

d'havere egli scritto ai emini della Scala di Ragusa, e che sperava che quei Sig. à nome suo lo avrebbero lasciato dalla prigione, che il Sig. Passa à questa risposta li avesse consegnato il memoriale con ordine, che egli acudisse à questo affare; quando che il giorno seguente si hebbe notizia che l'Ebreo era in liberta il che esposto al Sig. Passa avesse (f.20v) havuto gran sodisfazione. Mi disse ancora, perche i nostri mercanti non andassero in compra della cera, che lui li haverebbe considerati come gente sua, che con lui facilmente si sarebbero acordati, io li risposi, che i nostri mercanti questo anno erano confusi come lui anche poteva comprendere, che pero in apresso ogni volta che volessero applicare à questa mercantia sarebbero sicuri della sua buona dispositione, et attenzione. (Na rubu stranice : Mi disse di piu, come con l'occasione della Malichane⁴² di cera che si trovava da lui apaltata haveva diverse volte mandato gente sua ai luoghi, ed alle scale di Albania per imborsarsi del denaro che veniva à pagarsi per la nova imposta, e che ultimamente avesse dimandato uno di questi suoi homeni /che da Albania passò per Ragusa e venne à Saraglio/ cosa si facesse à Ragusa, e che questo huomo li avesse risposto, che i Ragusei notte e giorno pregassero Iddio per la prosperita del'armi del Gran Signore augurandoli di fausti successi sopra gli avversarii). Mi disse in ultimo, che egli haveva havuta grandissima sodisfazione d'havermi visto. Finito il discorso con lui, e licentiatomi, in atto di scender le scale mi sentii chiamare da uno che parlava in Italiano, e voltatomi, viddi dietro i vetri di una finestra un giovine di 28 incirca che piangendo desiderava parlarmi; in quella volta godi sapere il suo stato, mi feci (f.21r) avanti il musulimo, e dimandai licenza per parlargli, quale acordatami, andai à trovare quel povero schiavo che con lacrime agli occhi mi pregava, che li facessi recapitare una lettera al suo fratello, che si trovava in Lorena, se pure li veniva permesso di scrivere; Io li adimandai chi fusse, e di che paese, e qual impiego avesse havuto nell'armata, mi rispose, essere Baron Carlo Donbal⁴³ da Lorena, e Capitano di una Compagnia nello regimento di S. M. Duca di Lorena, che per sua disgratia era cascato nelle mani dei Turchi, che in molti luoghi era ferito, e particolarmente nella mano destra, quale non poteva muovere per l'asprezza della ferita, che la sua maggior pena era, che si trovava segregato dalla compagnia del Sig. Sereni e Vukasovich, quali erano arestati nella fortezza di Saraglio; che perciò (f.21v) desiderava di notificare con una lettera le sue pene, e le afflizioni in cui viveva à Giovanni Carlo Donbal suo fratello, e perciò mi pregava istantemente di rapresentare cio al Muselimo à cui esposto il fatto, mi disse che lui li darà licenza di scrivere, e che aditura ordinarà ad un Ebreo di venire dimani à contentarlo, mentre egli si trovava impedito dalla ferita quale non li permeteva di meter mano alla carta, e che ancora lo consolerà con mandarlo in compagnia dei due prigionii di guerra; che pero stasse in buon animo, che il Sig. Passa lo lascerà subito che si presenterà l'occasione di qualche permuta. Egli dirottamente piangendo riceveva la risposta con tal dolore, che avrebbe mosso à pietà l'istesse pietre. (f.22r) Partito dalla Corte di Muselimo andai à trovare il Capicilar Chehaia, come confidente dal Sig. Passa, e persona giuditiosa, egli mi disse come gli aghe, e neferi di Trebigne si erano fortamente lodati della assistenza mostratali dai miei Sig. delle presenti emergenze col sovenirli di polvere e piombo, della quale atione il Sig. Passa si è talmente compiacciuto, che con un ars à parte ha rapresentato il tutto distintamente alle stafe di Sua Maesta; e che in effetti si sarebbe considerata la loro fedelta sempre costante verso la Porta. Mi dimandò se ero per presto partire, li risposi, che stavo aspettando solamente gli ordini del Sig. Passa.

42 Malikana (tur. mâlikâne), doživotni zakup. Sarajevski muslimin je zakupio pravo na ubiranje nameta na vosak.

43 Carlo Donbal zarobljen je u okršaju kod Jurkovića, a u srpnju 1737. u Jajcu je predat Ali-paši Hekim-oglu, A. Handžić, d. d. 158.

Adi 9 Dicembre

Andai la matina per tempo à riverire à nome mio il Sig. Tefterdaro⁴⁴ di Bossina, quale mi accolse con tutte le dimostrazioni di stima (f.22v) ed afetto, mi adimando se su la nostra scala si vendevano bene i sali, e se la scala veniva frequentata dai mercanti; io li risposi, che alla sua prudenza non mancavano riflessioni su i tempi presenti, e confusioni da tutte le quattro parti che perciò erano serrati i passi ai mercanti, e che la scala haveva patito danni notabili, che per il sale speravamo maggior essito, e ci maravigliavamo come si vendesse così poco, mi disse, che il sale minerale che veniva da Tusla ha levato in buona parte l'esito ai nostri sali.

Li esposi i complimenti per parte dell'Illm. Sig. Marco Bassegli scusandolo apresso di lui, perchè non li havebbe scritto aducendo qualche pretesto ragionevole; egli veramente con cordialità dimandò di lui dicendo che per molte occupationi havute nei affari corsi quest'anno in Bossina non haveva tempo (f.23r) da scriverli, che però lo riverissi caramente, e distintamente à nome suo per esser rimasto assai sodisfatto di lui, quando era per Ambasciadore dal Sig. Passa lodando con sommo compiacimento la sua condotta, ed i suoi portamenti.

Adi 10 Dicembre

Andai la mattina da Ciausclar Chehaia Creseovich, quale mi raccontò il difaccimento dei Tedeschi sotto Ostroviza, e Bagna Luka, la ripresa di Nissa, dicendomi come eglino col aiuto di Dio speravano di andar in Viena questa ventura campagna.

Doppo di questa visita andai alla Corte del Sig. Passa per vedere se era pronta la mia recredenziale afin di potere licentiarli, e ritornare in Patria; ed essendo à piedi della Scala incontrai il Sig. Passa che con il suo equipaggio scendeva le scale ed andava nella stanza di Hasnedar;⁴⁵ mi sotrai in disparte e lo riverii nel passare; egli apena messosi à sedere mandò (f.23v) il Capicilar Chehaia à chiamarmi; entrato che fui li baciai al solito la mano; mi adimandò come mi portassi col freddo essendo la stagione rigida; li risposi che la stagione era per me mite mentre godevo la gratia di S. E; fece poi chiamare apresso di se due piccoli raghazi di eta di 12 anni incirca l'uno, che erano stati presi uno sotto Bagna Luka e l'altro in Vaglievo; e tutti due di natione Tedeschi, e di spirito ellevato; à uno di questi disse, cavate la baretta secondo il vostro costume e fate la riverenza al Dragomano, cio fatto, li disse, metele la baretta sotto al braccio e state col capo scoperto, à capo di poco tempo poi, fatali rimetere à luogo la baretta rivolto à me dissemi; questo ragazzo, quando io fui in Bagna Luka corse per da me senza che io l'havessi visto, e mi bacciò la mano, da quella (f.24r) volta è rimasto apresso di me, e mi narrò come haveva perso il padre stato amazzato sotto Bagna Luka; Infatti quando mi ricordo di quella giornata non posso se non ammirare l'arcano divino, e la mano onnipotente, che ci preservò da quella fatalita, che almeno apresso di me era inevitabile. Il nemico in sette luoghi bativa la piazza di Bagna Luka, e su le case situate nel Varosc haveva messo siggili puplici, e con mogli e figliuoli haveva preso il possesso e l'alloggio, ed il Cap. della Fortezza stava già per arendersi quando sopraggiussimo noi col esercito, che era di 8 milla Turchi radunati in spatio di pochi giorni; fummo rispinti due volte, e la terza volta con petti nudi diedimo l'assalto alle trincere e per poco spatio di tempo levassimo col divino aiuto tutto il contrasto con la morte e pena dei avversarii.

Io ho visto piu campi, mai però ho visto campo così ordinato (f.24v) come era quello sotto

44 Defterdar, šef finacijske uprave.

45 Haznadar (tur. hazineđâr), rizničar.

à Bagna Luka. Il Comandante Generale, con tutti altri ufficiali havevano padiglioni bianche come latte, con riccami ed inserittioni differenti, havevano un artiglieria di tal quantita, e ordine, che sarebbe suficiente à soggiogare le piu forti citta di Europa; noi ci imposessimo di molte, e particolarmente di certe colubrine à mano quali mai ho visto, elle sono corigissime, voglio pero farvele vedere; e comandato ad un Ciohadaro⁴⁶ fece portarmi una di queste colubrine, farmela oservare, e prendere in mano.

Mi racconto poi l'operato sul fiume Drina, e l'inganno dei Tedeschi con cui hanno preso il Forte di Uscize; come Turchi hanno messo à sacco Vaglievo, ed abruciato tutte le ville, e casali, preso tre palanke verso Belgrado. Come hanno soggiogato Bieline, Arsciava ed impose-satisi di tutti i luoghi che sono da questa parte di Sava. (f.25r) Mi narrò come haveva fatto troncare la testa al Cap. e kadi di Uscize in presenza di un Cap. Tedesco, ed altri soldati che li haveva acomapagnato sino ai suoi alloggiamenti, e che il detto Cap. havesse ricercato da lui un documento come lui haveva accompagnato il presidio e la gente che era uscita fuori del Forte del Uscize, e che egli non gli havesse volsuto rilassare ma che li havesse dato in mano una carta senza data o sigillo⁴⁷ e sottoscrizione, la di cui copia fece portare dal Muhurdaro,⁴⁸ e me la lisse lui in persona, ed è:

Interogatione fatta al Cap. che acompagno il presidio da Uscize:

1. Ditemi perche voi havete inganato il presidio di Uscize col dirli, che si arendessero perche voi aspetavate fra momenti il soccorso, e non arendendosi la matina seguente li havereste tagliato à pezzi?

(f.25v) 2. Perche à tante mie lettere havete continuamente risposto di essere in pace col Imperio, e di venire col vostro esercito à guardare solamente i confini, e poi contro la fede publica e contro il ius delle genti havete violato i patti della pace ?

3. Perche non havete dato parte al Imperio prima sei messi di movervi, come sono le nostre conventioni?

4. Perche il vostro Padrone, che sino à quest'hora si stimava per mantenitore della parola ha volsuto rendersi trasgressore dei patti ed adossarsi il titolo di mentitore?

5. Perche non havete intimato ai nostri mercanti, che con robbe si trovavano nei vostri stati il sbratto, ma li havete volsuto privare di beni, e metere nei arresti; Questi non sono ationi di un Imperatore che porta il vanto e la preeminenza sopra i Re, e Principi; stimo pero che l'Imperatore non sappia questi afari; e che sono tutto farina dei suoi Capitani.

(f.26r) (Na rubu stranice: 6. Perche noi non habbiamo dato mano ai Francesi contro il vostro Padrone nel fatto di Polonia, percio voi volete corresponderci con ingratitudine.)

7. Se voi vi sete levati in guerra come aleati di Moscovia, quando quella vorrà fare la pace vi contentarete ancora voi di restare con quelli confini quali furono prescritti nella Pace di Carlovaz, altrimenti, come si risvegliara ed aprira gli occhi il mio Sovrano piangerese la vostra mala sorte.

Replicomi come haveva dato ad arte questa carta nelle mani del sud. Capitano, affinc

46 Čohadar (tur. çuhâdâr), dvorski službenik na dvoru sultana, vezira, paše koji se brine za garderobu svoga gospodara.

47 Sidžil (tur. sicil), žig.

48 Muhurdar (tur. mühürdâr), čuvar žiga.

venendo sotto l'occhi dell'Imperatore scoprisse la loro intentione, e restasse rimproverato per la presente mossa.

Mi soggiunse come l'Ungaria ha prestato obbedienza al legitimo suo Principe, e che i suditi di Temiscvar che sono piu vicini alle tenute Ottomane sono ricorsi al patrocinio della F.S. ed hanno acetato le carte del Harac: cioe Tributo Testatico. Che correva voce che Samandria fusse presa, che lui pero non avesse positiva (f.26v) notitia ancora. Che di certo sapeva che l'armi del Gran Sig. erano arrivati sei hore vicino à Belgrado con havere messo à ferro, e foco tutta la gente ed i casali.

Mi disse infine: Io vi ho volsuto racontare tutto cio con distintione afinche andando voi nel vostro Paese possiate raguagliare i vostri Sig. e dirli d'havere cio sentito dalla mia bocca. Dimandòmi quando sarei per partire, li risposi che io atendevo solamente li ordini di S. E; mi disse, io hieri ho comandato, che si facciano pronte le vostre lettere, voi pertanto venite dimani à quest'hora per prenderli, e se volete mandarli e voi restare per non mettervi al viaggio con questi tempi restatevene, che havero sommo contento, se poi volete andare, il Sig. vi conduci à salvamento.

La sera venuto da me uno dai Capici del Gran Sig. mi disse che erano pochi giorni (f.27r) che mancava da Constantinopoli, e che Il Supremo Visir tornava con tutto il Campo, quale e comandato di svernare in Adrianopoli, ed il supremo in Daud Passa; e che Ahmed Passa Bosnese, fù Passa in Bossina era morto in Nissa col essersi trovati appresso di lui soli zechini trenta.

Adi 11 Dicembre

In virtù dei ordini hieri datimi da S. E. Sig. Passa per venire à prendere le lettere, mi portai alla Corte con temporale, e freddo si acuto, che appena poteva (...) per l'inteso rigore dell'aria; egli mi disse, le lettere sono pronte, io pero non mi contento che vi esponiate al pericolo di morte con mettere al viaggio con simil tempo, tornarete dimani se pero mitigava questo si gran rigore.

Tornato à casa trovai il primo Ciohadar del Muselimo di Saraglio quale mi aspettava con una lettera di Carlo Donbal (f.27v) prigioniere di querra; espostimi i saluti per parte del suo Padrone il Muselimo, mi pregò facessi recapitare la lettera, che mi veniva consegnata e suppliassi i miei Sig. anche per farla arrivare à luogo.

Adi 12 Dicembre

Andai di mezzo giorno alla corte per ricevere i comandi del Sig. Passa, e chiederli licenza per poter ripatriare: egli mi acolse con gran dimostrazioni di distintione, mi consegnò la lettera per i miei Sig. e consegnata che l'ebbe mi disse queste precise parole, salutarete da parte mia i vostri Sig. li direte, che procurino di mantenersi in quell'istessa fidelta e somissione verso la F. Soglia, in cui si sono mantenuti i loro maggiori adesso è il tempo da provarsi il loro cuore, e prendersi saggio della loro fidelta, e posso dire che questo sia veramente il (f. 28r) primo e ultimo tempo in cui si scoprirà la di loro lealta, che si guardino fortemente di non acconsentirne alle sugestioni di qualche diabolica persuasione, perche si cio si scoprirà, io da per me (che li guardo con distintione particolare) posso dirli che saranno rovinati, e persi, eglino altre volte scrivevano delle novita ai Passa di Bossina per loro governo, onde ancora io desidero mi si scrivano tutte le novità e particolarità degne da sapersi; vorrei pero che con queste acora voi foste piu frequente à trovarmi, il che mi sarrebbe grato. Li direte ancora che riedano fede al Sig. per la ripresa che ha fatto la F. Porta di Ozakov, quale senza tiro di Canone, o schioppo si

è reso di novo nel potere del Gran Sig. è la nova l'ho havuto sta notte, ed il mio Genero, che era preso dai Moscoviti è rimesso in liberta. (f.28v) Li direte di piu che fra questi giorni devono venire alla vostra scala alcuni bastimenti Franchi con carico di grano per Bossina onde procurino in qualche luogo sicuro i sudetti grani fin che io spedischi i cavalli per levarlo, che attendino in questo primo servitio del Gran. Sig. mostrare tutta la cura, e l'impegno possibile, che io dovunque saro non mancarò di lodarmi, della loro fidelta, e propensione verso la F. Porta dalla quale spero, che mediante i miei avisi sara comendata la loro sincerita, e l'attentione, che nei presenti incontri prestarano ai suoi vantaggi: Io pero li spedirò adrittura come mi sara ordinato il Fermano⁴⁹ per questi grani, che eglino ancora lo possino leggere e rilevare il suo contenuto fra tanto, io vi auguro felice (f.29r) viaggio, e di novo vi inculco à dirli tutto cio havete da me sentito.

Detto cio mi fece vestire in sua presenza Ferege di panno,⁵⁰ facendomi particolar finezze ed honori; ed io al solito bacciatoli la mano mi licentiasi.

Doppo hebbi gran concorso dei suoi Ciausci, Ciohadari, Capici ed altri di corte per le buone usami nelle quali ho speso reali 6 para 10.

(f.33r)

Adi 9 Aprile 1738

Essendomi in aderenza alle comissioni dell'EE: VV portato à Saraglio dal Sig. Passa di Bossina, e consegnatali la lettera l'esposi le premure per una buiuranti abolitoria del Jasako:⁵¹ Egli mi rispose havere da parecchi mesi inteso da molti dei confini li reclami che venivanli fatti: come i Ragusei abbusatisi della sua cortesia tramandavano nel paese nemico i Comestibili che venivano alla loro scala per proprio allimento, e che con questo traffico eglino s'aproffittavano à danni del'Imperio, e che simili replicate, ed autentiche relazioni l'havevano stimolato al rilasso della nota buiuranti: Li risposi che S. E. era Padrone à sentire il tutto, che pero anche alla sua prudenza non mancavano modi, e maniere di far riconoscere la verita, e che i miei Padroni come sempre piu interessati nei vantaggi della fulgida Porta studiavano di continuo la fidelta e lealta con cui (f.33v) sempre inalterabili sono vissuti al glorioso ottomano Imperio; che percio non era probabile che eglino mai si sarebbero prevals di simil specie di fellonia avendo sempre procurato di mantenere incorotti gli ordini della Felice Soglia, e particolarmente in materia cosi delicata, mi soggiunse: Io la voglio credere, pero ho havuto autentiche le prove, che in piu volte siate della vostra citta estratto il Carne per il Paese Nemico; Li risposi, che cio mai si sarebbe potuto provare, e con tutti i processi non si sarebbe riconosciuto simil eccesso per essere adrittura contrario alla mente dei miei Padroni; potrebbe pero darsi, che essendo il nostro porto praticato da bastimenti forestieri siasi di quando venduto alla loro ciurma qualche parte di carne nelle nostre baccarie, e che qualche d'uno havesse preso l'equivoco, ed interpretato cio in cattiva parte. Mi soggiunse non in-

49 Ferman, pismena zapovjed sultana.

50 Ferege di panno; plašt od čohe.

51 Jasak (tur. yasak), trgovačka blokada, odnosno blokada dubrovačkih granica za koje vrijeme dubrovački podanici nisu mogli nabavljati prijeko potrebne namirnice na osmanskom tlu i voziti ih u Dubrovnik. Nakon svakog proglašenja jasaka, dubrovački poklisari činili su sve što je bilo u njihovoj moći kako bi, bilo na Porti, bilo na dvoru hercegovačkog sandžakbega ili bosanskog beglerbega isposlovali povlačenje naredenja o jasaku. Ovoga puta Ali-paša Hekimoglu izdao je bujruldiju o stupanju jasaka na snagu zbog optužbi da Dubrovčani namirnice kupljene u Carstvu preprodaju osmanskom neprijatelju.

fringeva punto alla sua mente, e che i bastimenti franchi, che venivano pure in Constantinopoli facevano senza oppositione le loro provisioni; che pero egli (f. 34r) intendeva non si caricassero bastimenti di viveri per traffico, che non ostante à cio egli avrebbe rilassato una buiurunti rivocatoria con patto pero io m'obligassi, che i miei Padroni non darebbero dei Comestibili al paese Nemico; li risposi, che io costantemente m'obligavo, che eglino mai havevano dato, ne che darebbero alcuna sorte de comestibili à chiunque si sia; mentre ero piu che sicuro, che à mala pena poteva bastare per loro quel tanto veniva portato alla loro scala; Quando è cosi, mi soggiunse, io procurarò di renderli contenti, e sodisfatti.

Il giorno seguente poi portatomi alla Corte riconobbi come Mehmed Begh Mubascir⁵² destinato allo trasporto dei Comestibili da levarsi dalla scala di Ragusa in Bossina haveva scritto diverse, e diffuse lettere al Muhurdaro, Silihdaro,⁵³ e Capicilar Chehaia tutti e tre confidentissimi del Sig. Passa e particolari amici del sud. Mehmed Begh pregandoli instantemente, procurassero l'effetto di simil buiurunti, per fare spiccar appresso l'EE:VV quanto possa la sua intercessione, e quanto vaglino le sue istanze alla Corte di Bossina, in fuori à cio rilevai ancora, come di proprio pugno haveva reso informato il Sig. Passa dello stato ristretto in cui si trovava tutto il paese raguseo per l'inibitione dei viveri dandone un giusto peso all'effetto col fare sempre avanti la fedelta, e l'impegno (f.34v) dell'EE:VV nel servitio del Gran Sig. aggiungovi anche con memoriale con cui pregava il Sig. Passa che ogni volta si risolvesse di fare la gratia, si compiacesse mandare in sua testa la buiurunti col espresso li veniva spedito, che con cio egli sperava di farsi avanti l'EE:VV, far spiccare il suo impegno ed approfittarsi con la ricognitione che li sarebbe per il travaglio usata; In fatti i sudetti suoi amici non hanno mancato (...) à spingere l'afare, e condurlo ad un desiderato fine ed il Sig. Passa ha esaudite le sue istanze essendo impegnato per il sollievo di detto Begh ed in atto di consegnarmi la recrezionale mostromi, e fece mi leggere in sua presenza la buiurunti dicendomi: Io ad intuito dell'impora(re) di mio Mehmed Begh vi do questa buiurunti quale mando inclusa nella lettera li scrivo, destinandolo per Mubascir sopra di cio inculcandoli, che adrittura si porti à rigistrare, e proclamare dove si spetta, e questo servira per vostro maggior vantaggio, e per autentica della mia gratia con destinare un mio agha per promuovere questo vostro affare: Li risposi come io veneravo con tutto il rispetto la atentione, e la partialita di S. E. che pero trovandosi il nostro stato in grandissima ristrezza, e penuria di viveri ogn'anche piccola dimora portava non tenue pregiudicio costituendolo in angoscie sempre piu (f.35r) maggiori, e percio sia à tanto che giungesse la buiurunti à Mehmed Begh, e di la fusse trasmessa ai registri abisognava gran tempo, e tanto piu dove io havevo presenti le comisione da miei padroni d'andare io in persona ad assistere ai sigili dei cadì ed alla proclama essendo chi(?) si fatta premura l'affare; non li piacque del tutto la risposta e mi rispose con tono piu tosto alto, liutitemi,⁵⁴ mi disse, i vostri Padroni non vi addimandarano quanto tempo vi siete trattenuto, ne che cosa havete fatto, vi domandarano bensi se havete havuto l'intento, e col scorere due, o tre giorni di piu non e che sia di total rovina, voi farete conto come se vi havessi fermato d'avantaggio e quando ai vostri Padroni scoprirete questa mia dispositione, voglio persuadermi, che eglino ancora restaranno sodisfatti, ed apogati di quello vi dico.

52 Mubašir (tur. mübâsir), glasnik, poslanik.

53 Silihdar ili silahdar (tur. silâhdâr), mačonoša, a kao dvorsko zvanje označava osobnog dvorjanika osmanskih dostojanstvenika.

54 "Liutitemi", "Ljutite me", dokaz da su Zarin i Ali-paša razgovarali, ili barem dio razgovora vodili na hrvatskom jeziku.

Il sud. Mehmed Begh sorte veramente non abieta, l'origine egli nasce civilmente essendo figliuolo d'un Passa di tre code; gode la gratia del Sig. Passa di Bossina e tutta la sua corte è attenta à sollevarlo essendo scarso di beni, il Sig. Passa l'ha promesso farli avere il posto del Capicibasci del Gran Sig. doppo che aveva compito la speditione, ed incarico, che adesso ha per le mani dei comestibili.

II dio OBAVLJANJE POSLOVA NA PORTI

Sudeći prema Zarinijevim zapisima, uspješno obavljanje poslova na Porti zahtijevalo je beskrajno strpljenje, bezbrojne posjete određenim ministrima sve dok se od njih ne bi dobilo ono što se traži, umješnost prilikom cjenjkanja, odnosno ugovaranja visine nezaobilazne nagrade koju su svi oni očekivali od Republike.

Zarini je ovom prilikom zajedno s poklisarima harača boravio u Istanbulu od 29. listopada 1744. do 30. ožujka 1745, u kojem je razdoblju gotovo svaki dan obilazio Portu i pokušavao dovršiti više poslova. Iako se može reći da je većina ovih poslova bila rutinska, na Porti očito ništa nije bilo rutina i sve se obavljalo sporo i uz beskajne procedure. Pod uobičajenim poslovima podrazumijeva se predaja harača i džumruka; vađenje dokumenata (fermana i berata) koji služe kao potvrde o prijemu harača i džumruka; davanje zahtjeva i preuzimanje fermana dubrovačkim pomorcima (kao zaštita protiv sjevernoafričkih gusara), trgovcima (kao garancija slobodnog kretanja po Carstvu), zatim fermana za izvoz određenih količina prijeko potrebnih žitarica iz Carstva u Republiku; ugovaranje audijencija sultanu, velikom veziru, reis-efendiji, kapudan-paši za poklisare. Nadalje, Zarini je posjećivao i diplomatske predstavnike Francuske i Austrije na Porti, a u slobodno vrijeme šetao istanbulskim parkovima, promatrao zajedno s poklisarima svečanu sultanovu povorku koja se na dan Bajrama kretala prema džamiji sultana Ahmeda, posjetio Aja Sofija za što mu je trebala posebna dozvola, sastajao se na ručku u Monsignora Bone ili dubrovačkog konzula Luke Kirika zajedno s ostalim Dubrovčanima koji su boravili u Istanbulu.

Pod izvanredne poslove koje je ovom prilikom obavljao podrazumijeva se rješavanje problema u vezi tripolitskih gusara, koji su nedavno bili oteli brod dubrovačkog kapetana Iva Đivovića, a nešto kasnije i brod kapetana Agostina Luchinija. Zarini je morao obaviti bezbrojne razgovore kako bi isposlovao ferman tripolitskom beglerbegu da se zarobljeni oslobode, uz kojega je, kako je bilo uobičajeno, išlo i popratno pismo kapudan-paše. Potom je obavio i razgovore s Ali-begom, mubašiom, tj. poslanikom Porte, koji će navedene dokumente uručiti tripolitskom beglerbegu, a imao je i par neugodnih susreta sa Sungur Ali-agom, predstavnikom Tunisa, Alžira i Tripolija na Porti, koji je uporno tvrdio da je otmica brodova zakonita, hvaleći se kako je i sam dobio dio plijena u koji je spadao i jedan član posade, nećak otetog kapetana Đivovića.

(f. 37r)

Adi 24 Ottobre 1744;

Essendomi portato alla Corte col Sig. Chirico per dare parte al Sig. Chehaia⁵⁵ del nostro arrivo à Constantinopoli, e per abocarci col Reis efendi;⁵⁶ andai à trovare il Sig. Dragomano

55 Pomoćnik ili zastupnik osmanskih dostojanstvenika kao što su vezir, beglerbeg itd.

56 Reis-efendija ili reis ul-kuttab, doslovno šef "ljudi pera", visoki dostojanstvenik Porte podložan direktno

della porta con cui feci i dovuti complimenti per parte dei SSig. Ambasciatori; unendo io anche i miei, à quali rispose con amorevoleza, avendomi prima abbracciato, ed accolto con tutta la civiltà; e poi tutti e tre assieme andassimo à trovare il Reis efendi, quale era quella volta nelle stanze del chehaia apresso di cui ci introdusse: Il Sig. Dragomano fù il primo a parlare: come i Sig. Ambasciatori li humiliavano i loro rispetti, dandoli parte del loro arrivo à quella dominante: egli rispose, che si faceva consolato del loro felice arrivo, e che si trovava sodisfatto della parte, che li si faceva: e che à Dio piacendo dopo il Bairamo haverebbe procurato percolare consegna del tributo; e rivoltosi al Reis efendi, non e cosi? Li disse, a cui egli, si Mio Padrone, rispose; Li faremo prima abboccare col Supremo, e poi secondo il praticato (f.37v) consegnarono il giorno del Divano il solito loro Tributo: dopo di cio il Reis efendi voltatosi al Sig. Chirico li disse: Lukachi⁵⁷ voi che siete Console dei Sig. Ragusei, fate à nome vostro in scriptii una depositione da presentarla al Supremo Visir, concernente alla venuta dei Ambasciatori esprimendo in essa il tempo che hanno consumato nel viaggio, e la somma rilevante il Tributo, che poi il Supremo possa fare il Telhis⁵⁸ à S. M; sara obedita, li rispose il Sig. Chirico, V. Eccelenza; e ci licentiassimo; nel sortire fuori della stanza del Chehaia; disse il Reis efendi, guardate pero bene che nel esprimere la somma del Tributo diciate d'haver portato i vostri ambasciatori il Tributo di dodeci mila cinquecento zechini à tenere della Capitulatione:⁵⁹ e perciò farete, che i Zechini siano ruspi di buon pezo, et oro; io li risposi, sa bene V. E. che il nostro Tributo è in tanti milla aspri come per ricevuta del Tefterdaro⁶⁰ (f.38r) che del resto espresso di noi il nome de Zechini è come quello dalla Fenice; che si senti il nome, e manca la persona: sorise egli col dire, voi siete pieno d'eruditione. Ci portassimo dopo à cio nella stanza del Sig. Dragomano della Porta, dove da Ibrahim efendi scrivano d'esso Dragomano fatta metter in buon Turco la detta espositione con la somma del Tributo in valsuta di tanti milla reali soliti à darsi secondo le ricevute, la portassimo al reis efendi, quale trovassimo nelle proprie stanze, à cui presentatala dopo averla letta, sorridendo disse: in fine avete volsuto elidere il nome de Zechini:⁶¹ quella volta il Sig. Chirico fattolisi inanzi li disse: come i Sig. Ambasciatori li humiliavano i loro rispetti; et havendo in molte contingenze osservato il suo buon animo per i vantaggi e premure della Republica havevano questa volta da stessa ottenuto di portarli, fuori del solito un piccolo regalo in segno della (f. 38v) ricognitione, e stima, che vantavansi di professarle: egli al sentire il nome di straordinario regalo si diffuse in compimenti di amorevoleza, et esibitione per in poi agiungendo, che essendo in atto i giorni del Ramasano; diferiva di ricevere le loro amorevoleze dopo le feste di Bairam; quivi ramemorò tutto il passato per il particolare della nave di Givovich,⁶² la sua atentione, et impegno nel promuovere tale affare; essibendosi che in apresso pure non averebbe mancato di

velikom veziru. Prvobitno je bio šef carinske kancelarije, a potom ministar vanjskih poslova.

57 "Lukachi", tako su dubrovačkog konzula Luku Kirika od milja nazivali ministri Porte.

58 Telhis (tur. telhîs), izvještaj koji veliki vezir podnosi sultanu, a sastavlja ga, na njegovo naređenje, reis-efendija.

59 Reis-efendija tražio je od Zarinija da se u izvještaju o donesenom tributu navedu isključivo cekini, što Dubrovčanima nije odgovaralo budući da su tribut plaćali u raznoraznim monetama, pa se Zarin poziva na činjenicu da se u fermanu u formi priznanice o prijemu tributa uvijek na koncu navede ukupan iznos tributa u akćama.

60 Defterdar, šef financijske uprave.

61 Unatoč ne odviše energičnom zahtjevu reis-efendije da se u dokumentu navede suma od 12 500 cekina, dubrovački poklisari, budući tribut nije bio u cekinima, izbjegli su njihov spomen.

62 Navu kapetana Đivovića oteli su tripolitanški gusari 21. siječnja 1744. godine u blizini Tripolija. Kapetan i posada bačeni su u ropstvo, a tripolitanske vlasti uporno su odbijale osloboditi ih.

continuare col suo afetto in quello, che doveva essere di loro interesse. Poi rivolto à me, disse, e ben Dragomano mio; e così siete venuto di nuovo? e vi poteva dare il core d'abbandonare Constantinopoli, e scostarvi da vostri amici: Li risposi, che la maggiore mia consolatione, e giubilo era d'havere trovato S. E. in quel posto, e che di già s'era rimessa dal suo acciacco che io pregavo il Sig. per la sua (f.39r) salute con colmo di tutte le felicità, e desiderabili prosperita. Il Sig. Chirico soggiunse, mio Padrone, questo nostro Dragomano è uno de quelli che con particolarità s'interessa e nella sua salute, e nelle sue felicità; son sicuro, rispose, et io ho sommo gusto di vederlo, perche egli è corona de Dragomani de nostro divano e Corte: io humilmente li resi gratie e dopo ambi due licentiaci partimò.

Adi 26 corrente mi portai da S. E. il Sig. Tefterdaro, quale appena vedutomi alzò la portiera per entrare nella sua stanza: fù il primo à salutarmi mostrandomi segni d'amorevoleza (per essere egli quello che anche altre volte mi trattava con confidenza quando era Maden Kalfa) mi disse che haveva di nuovo conferito l'oggiakluk⁶³ della Scala di Ragusa ai neferi di Trebigne; che pero non avevano denaro sufficiente per pagare i dritti della penna, e che perciò si (f.39v) trovavano à Constantinopoli aspetando la rimessa, che dubitava pero che all'arrivo d'Ali Pasca in Bossina si sarebbe di nuovo à sue istanze e rapresentatione conferita la Scala di Ragusa in Malichane à Mehmed Pasca di Tasclige come sua creatura e suo cliente. Dopo di ciò si lamentò con delicateza, come in Salonichi molti sudditi del Imperio passavano sotto nome Raguseo, e che molti di questi havevano in mano copie da Berati⁶⁴ da Dragomano, e che assistiti da Ragusei volevano godere i loro privilegii con danno del publico erario. Io li dissi come mi pareva strana tal cosa; e che i miei Padroni non sarebbero mai di ciò contenti; che io li haverei riferito il tutto, et in caso fosse ciò vero, che eglino metterebbero ordine à tal inconveniente: Sì, rispose, et io vi darò quando tornarete da me la nota di quelli che sono assistiti.

(f. 40r) Adi 30 Ottobre: Essendo sotto questa giornata, venuta col Hasnadaro⁶⁵ d'Ahmed Pasca Serascher⁶⁶ contro i Persiani, distinta la conferma della liberatione della piazza di Karsa, con la morte d'alquanti mila Persiani, presa d'otto pezzi di canoni, e loro ritiro in Arpa Ciair, e di là verso le tenute persiane, s'ordinò per due giorni una strepitosa salva in segno dell'allegria tenuta per tal avviso; andai li 31. detto alla corte per congratularmi col Chiehaia, e Reis Efendi per parte dei Sig. Ambasciatori di tal buona nova, et essendosi da Reis Efendi trovato il Beghlucci efendi con altri tre ministri di penna,⁶⁷ rivolto à loro disse: avete sentito la retorica del nostro Dragomano? vedete come è eloquente? sia benedetto; io ho avuto gusto; e poscia à me soggiunse: La Porta è sicura del'vostro afetto in specie, e so che voi vi ral-

63 Odžaluk je prihod osmanske države iz kojega su se isplaćivale plaće. Deftedar navodi da je za odžaluk vojnicima iz trebinjske tvrđave odredio carinske prihode s dubrovačke skele. Međutim, zbog strašne neimaštine, neferi nisu bili u stanju skupiti novac za namet pisaru, pa tako nisu ni mogli dobiti odžaluk-berat kojim su stjecali pravo preuzimanja prihoda s dubrovačke skele. Očekivalo se da će novi bosanski paša. prihode s dubrovačke skele dati u zakup "svom čovjeku".

64 Berat, povelja, u ovom slučaju radi se o dokumentu kao potvrdi o dubrovačkoj nacionalnosti koji je Dubrovčanima, a očito i nekim osmanskim podanicima, služio kao dokaz prilikom korištenja trgovačkih privilegija datih Republici.

65 Haznadar, rizničar.

66 Serasker (tur. ser'asker), glavni zapovjednik većeg vojnog pohoda.

67 Bejlukči-efendi (tur. beylikçi efendi), podtajnik. Državni službenici dijelili su se u tri velike klase: klasu pera, sablje i zakona. Prve dvije klase bile su pod upravom velikog vezira, a treća pod upravom muftije. Klasa pera dijelila se na tri reda. U I redu su čehaja-beg (ministar unutarnjih poslova), reis-efendija (ministar vanjskih poslova), čauš-baša (ministar policije) i šest podtajnika: bujuk i kučuk teskeredži (primarni naredbe od velikog vezira), mektupči (prvi tajnik velikog vezira), tešrifatči (veliki ceremonijal-majstor), bejlukči (veliki referendar) i čehaja katibi (tajnik čehaja-bega).

legrete di cuore (f.40v) delle conquiste, et ingradimento del Gran Signore. Salutate i vostri SSig. Ambasciatori, e ringratieli delle espressione che hanno fatto per mezzo vostro: poi soggiunse; ditemi un poco, se il Dragomano della Porta sia stato dai vostri Padroni, perche io altri giorni l'ho mandato espressamente che dia il benvenuto per parte mia ai SSig. Ambasciatori, e si rallegri con loro del felice arrivo à questa parte; io li dissi, che i miei Padroni hanno per mezzo del Sig. Dragomano ricevuto le gratie di S. E. restandole con obbligazione all'attenzione che haveva per loro. Mi piace, rispose, che sia stato, perche non ho da quel giorno havuto à loro riscontro.

Ai 3. Novembre sono stato à Constantinopoli per trovare una stanza per i SSig. Ambasciatori per vedere il Gran Signore che nel giorno di Bairam andava con tutta la Corte nella Moschea di Sultan Ahmed.

(f.41r) Adi 6. Detto andassimo un'ora prima dell'alba per terra à Cavallo per vedere il Gran Signore che andava im Moschea nel giorno del Bairamo, che cadesse sotto di questa giornata; e per il fitto della stanza diedimo Reali tre.

Adi 9: detto è arrivata in questo porto la solita Hasne del Cairo⁶⁸ in valsuta di due mille cento una borsa di danaro effettivo.

Ai 11. Detto: è entrato in questo porto il Capitan Passa⁶⁹ tornato dalla visita del Mar bianco.

Adi 13 Detto: Sono andato alla Porta per presentar il memoriale per quatro Fermiani del Capetanato;⁷⁰ dove abbotatomi prima col Beghlukci efendi li mostrai il detto memoriale; col raccontarli il fatto di Agostino Luchini fatto schiavo in Barbaria,⁷¹ lamentandomi dei insulti, ed oppressioni dei Barbaresi, e la cattiva mente di un tal Sunghur Ali agha,⁷² quale (f. 41v) haveva dichiarata per buona e legitima la presa del Bastimento dal Luchini, e che à sua instigatione il Bei di Tripoli⁷³ haveva dichiarati per schiavi i nostri poveri huomeni; e che il detto Capici Basci Sunghur Ali agha s'era espresso che lui come agente di quelli cantoni⁷⁴ averebbe sostenuta la causa loro appresso alla Porta, che intanto loro vendessero la presa, e la di-

68 Hazna (tur. *hazine*), inache riznica, naziv za tribut koji je Egipat plaćao Porti.

69 Kapudan-paša, vrhovni zapovjednik osmanske flote.

70 Prema odluci Senata iz 1745. godine, svaki dubrovački kapetan koji je plovio izvan Jadrana morao je imati فرمان, tj. sultanovo naređenje sjevernoafričkim gusarima da ne napadaju i ne ometaju plovidbu dotičnog dubrovačkog pomorca.

71 Nakon otmice broda kapetana Đivovića, početkom listopada 1744. tripolitanski gusari oteli su i brod kap. Agostina Luchinija.

72 Sungur Ali-aga bio je agent tri sjevernoafrička namjesništva, u tekstu se navode kao "kantoni", Tunisa, Alžira i Tripolija. Zarin ga navodi čas kao Ali-agu, čas kao Ali-bega. Inače, na koricama Zarinijevog dnevnika ime Ali-age zabilježeno je više puta. Čini se da je ovaj pohlepni i zlonamjerni čovjek posebno opterećivao Zarinija koji je, razmišljajući o njemu, nesvjesno zapisivao njegovo ime.

73 Radi se o beglerbegu tripolitanskog ejaleta.

videssero fra di loro, e che lui pure aveva havuta la sua portione, col averli quelli cantoni dato settecento zechini, e regalatolo d'un schiavo, che era il nipote di Antonio Givovich Capitano: egli senti con amirazione tal historia, e con improprii condanò la condotta di Sunghur Begh esprimendosi che la Porta metterebbe ordine anche à cio, e che non si permetteranno simili insulti contrarii alla Legge e Canoni, e che lui non mancarò à suo tempo della attenzione al pari (f.42r) delle premure: poi mi soggiunse; ditemi un poco; desiderarei sapere se il vostro Lukachi habbia niente parlato con i SSig. Ambasciatori della mia attenzione, ed impegno, che in tutti vostri affari ho già piu volte mostrato, e particolarmente nell'ultima premura del depredato Bastimento; Li risposi; come il Sig. Chirico haveva piu volte conferito con i miei Padroni delle sue gratie, et attenzione di cui restavano con obbligazioni eterne; Si, che non ha detto cosa alcuna, soggiunse, perche se avesse con sincerità esposta la mia attenzione per i vostri affari; i vostri Ambasciatori averebero di sicuro fatta sin hora di me la ricognitione; benché io li andassi esponendo la tenuita del nostro stato à dovere riconoscere i tratti confesi di ciascun ministro à parte, niente mi sufragò alla sua constanza nel domandare esprimendosi positivamente, che voleva esser riconosciuto, coll'aggiungere dicendo, come di novo saressimo venuti alle mani sue, come già si era venuto per (f.42v) l'affare del Luchini.

Licentiamo del Beghlucci mi portai dal Reis Efendi, al quale esposto il caso del novo depredamento, e presa d'esso bastimento; ed il comportamento di Sunghur Ali agha. Egli s'esprese con ultimo calore, e risentimento col dire, che Sunghur Ali agha haverebbe pagato il fio del suo ardimento, e tali procedure; e che egli si sarebbe di nuovo cooperato per la liberatione del bastimento.

Adi 14, 15. detto; Alla Corte per sollicitare la spedizione dei Fermani.

Adi 16. detto; In Pera da Lukachi e MonSig.

Adi 17. detto; Reis efendi ci fece avisati che sabato prossimo cioe li 21. Novembre venissimo alla visita del Supremo, ed alli 24. detto venissimo à consegnar il Tributo.

Adi 18. detto; Vacanza. Giorno in cui il Sultan andò al banchetto nel palazzo del Supremo quale lo trattò lautamente.

Adi 21. detto; Stati dal Supremo visir, e trattati al solito: si mutò il Capitan Pasca e si ha data Morea.⁷⁵

(f.43r) Adi 22, 23. detto; Alla Corte, per aprontare le cose necessarie per l'udienza del Sultano.

Adi 24. detto; All'udienza del Sultano, trattati al solito.

74 Izraz kantoni označava tripolitanski, tuniski i alžirski ejalet, pašaluk.

75 Moreja, Peloponez - leno kapudan-paše.

Adi 25. detto; Pagai il Ghumruk di borse cinque e reali vinti cinque⁷⁶ al Babi Humaiun,⁷⁷ e presi la ricevuta dal Hasnadaro del Sultano per la consegna del Tributo; et apuntai l'udienza col Kapuagasi⁷⁸ per gli 28. del corrente. Sono stato dal Tefterdaro per cominciar à fare le ricevute solite.

Adi 26. detto; Sono stato da Ali Begh per concertare il giorno da visitarlo; ed accordò il giorno di Sabbato dii 28. del corrente.

Adi 27. detto; Sono stato dal Tefterdaro, per tirar avanti le solite ricevute. Et ho fatto segnare del Tescheregi⁷⁹ il memoriale del Tain.⁸⁰

Adi 28. detto; Si e visitato il Kapuagasi, ed Ali Bei et io sono stato alla corte per sollecitar le ricevute del Tributo e Ghumrucco.

(f. 43v) 29: Sono stato dal Tefterdaro à sollecitare le pollize delle due ricevute.

30: Vacanza.

Primo Dicembre

Al Primo di Dicembre sono stato assieme col Sig. Chirico dal Reis efendi ad esplorarlo come voleva ricevere l'accenatali foglia verde⁸¹ quale s'espresse volerla in danaro.

Ai 2. detto; (Na rubu stranice : Il Gran Signore mandò in un raso sigilato col proprio sigillo la nostra lettera credenziale per essere ad perpetuum medesima registrata sul libro del divano et hebbi infinita sodisfatione di essa lettera.)

Andai alla Corte col Sig. Chirico quale portò i reali 400 al Reis Efendi quale non volse accetarli, dicendo, che non si contentava di somma così scarsa, che lui era quel istesso efendi à cui i passati ambasciatori avevano dato mille reali, e dopo che li fù detto, che simili presenti non s'erano mai in verun tempo fatti ad alcun suo antecessore, e che in poi si sarebbe novamente scritto alla Rep. per contentarlo; riceve il presente, con ordine (f.44r) che si scrivesse ai Ssig. che voleva essere sodisfatto; esprimendosi che egli poi averebbe in occasione corrisposto.

76 Džumruk (tur. cümruk), carina koju su Dubrovčani paušalno plaćali u iznosu od 300 000 aspri za tri godine.

77 Babi Humajun (tur. Bâbî Hümâyûn), Carska vrata, odnosno vanjska velika vrata Topkapi Saraja, u značenju da su dubrovački tribut i džumruk uplaćeni u "Haznu", osobnu sultanovu riznicu (za razliku od "Mirije", državne riznice).

78 Kapuaga (tur. kapiagasi), enuh koji obnaša funkciju dvorskog maršala.

79 Tezkeredži (tur. tezkereci), notar carskog divana.

80 Tain, dnevni obrok novca i hrane koji se na Porti davao stranim diplomatskim predstavnicima.

81 Foglia verde, dar.

Ai 3 Detto andai da Mustafa efendi per comporre i memoriali, et in questo giorno si sono havute lettere da Ragusa.

Ai 4. Detto: sono stato dal Reis Efendi, à cui ho presentato il memoriale sudetto per il Capetanato, e per i mercanti.⁸²

Ai 5. Detto sono stato inssieme col Sig. Chirico da Reis Efendi, e si è parlato con esso lui per mettere in ordine l'affare per il secondo bastimento rapito dai Tripolini.

Ai 6:detto sono stato dal Tefterdaro, et ho trovato ultimate le due scritte del Tributo, e Ghumrucco: et in questo giorno è partito per Morea Ahmed Pasca, stato Capitan Pasca: e si sono scritti 6 mila Spahi e quatro mila Fanti perdati da mandarsi (f.44v) contro i Persiani; e di piu si sono scritti fermani in Bossina e Rumelia per levare dalla prima due milla Ganizari, e dalla seconda quatro mila per detta spedizione.

Ai 7 detto siamo stati à visitare il Tefterdaro, quale ci ha trattato con tutta la civiltà e confidenza, e parimente nello stesso giorno siamo stati dal Dragomano della Porta; et io pure sono stato da Mustafa efendi assieme col Sig. Chirico per dar principio al nostro Kaime⁸³ da presentarsi per il bastimento del Luchini.

Ai 8. detto sono stato alla Porta dal Reis Efendi da cui mi sono stati sottoscritti i due memoriali del Capitanato, e mercanti, et ho recuperato dal Tefterdarluk⁸⁴ le due ricevute del Tributo e Ghumrucco, et ho presentato una Sultana.⁸⁵

(f.45r) Ai 9: è stata dal MonSig. Bona⁸⁶ inviata à pranzo con i SSig. Ambasciatori tutta la nostra natione.

Ai 10: Giorno di vacanza, ho presentato una Sultana, detta Safie Sultan, à Jegni Bakce.⁸⁷
(na rubu stranice: Il Plenitenziario Svedese s'è abbocato col Supremo in Tersane.⁸⁸)

82 Kako su se podnosili zahtjevi za izdavanje fermana pomorcima, tako su se podnosili i za fermene dubrovačkim trgovcima kako bi se mogli sigurno kretati područjem Osmanskog Carstva.

83 Kaime (tur. kâ'ime), pismena nota, predstavnik.

84 Defterdarluk, kancelarija deftedara.

85 Sultana, sultanija; princeza.

86 Franjo Jerko Bona, od 1727. do 1731. bio je trebinjsko-mrkanski biskup. Zbog njegovih dobrih karakteristika i činjenice da se radi o dubrovačkom plemiću, Propaganda ga 1731. godine imenuje patrijarhalnim vikarom u Istanbulu, osobom zaduženom za skrb oko svih katolika ne samo u Istanbulu nego i u cijelom Osmanskom Carstvu, te za rješavanje raznih pitanja s biskupima drugih kršćanskih obreda koji su stolovali u Istanbulu; Tisuću godina Trebinjske biskupije, Vrhbosanska Visoka Teološka Škola, Sarajevo, 1988, str. 109, 110.

87 Jegni Bagce, u doslovnom prijevodu "Novi vrt"; u dostupnoj literaturi nema podataka o "Jegni Bakce", kao ni o Sadabadu koji se spominje na f. 46v i 47r. U oba slučaja se najvjerojatnije radi o parku.

Ai 11: Sono stato da Reis Efendi assieme col Sig. Chirico per mostrarli la rapresentatione fatta per la liberatione dal secondo bastimento: e nell'istesso giorno siamo stati da Ciausc bassi⁸⁹ à pregarlo per la recognitione del sigillo sopra l'Illamo⁹⁰ del emino della scala fatto in detta materia dei depredati bastimenti.

Ai 12 Sono stato io solo da Reis Efendi à cui ho presentato il Kaime unito ai due ilami del emino, stati prima riconosciuti et esaminati i suoi siggilli per veri; et il detto efendi ha segnato il detto Kaime con dar ordine, che si debba estrarre l'articolo della Capitulazione concernente à tal fatto, e che pure si estrai l'ultimo firmano spedito ai cantoni: ho dato pure un Cavezzo raso al suo Chesedaro,⁹¹ che è nipote d'esso efendi, à sollecitare il fatto.

(f.45v) Ai 13. Detto siamo stati al banchetto del Sig. Chirico coll intervento del MonSig. Bona, e tutti i Nationali quanto ecclesiastici, tanto secolari; et al fine del pranzo, quando s'era alla confetura, vene la Madame Pelleran, donna di 96 anni, per complimentar la seconda genita del Sig. Chirico per la festa di S. Lucia di cui portava il nome.

Ai 14. Siamo stati à dar la visita al Sig. Nauoni, Magrini,⁹² e Pisani prima del pranzo, quale quel giorno ci lo diede MonSig. Bona; e dopo pranzo diedimo la visita al Sig. Marichevich in Braiotto(?).

Ai 15: Sono stato alla Corte dal Beghlucci per sollecitare i derchenari⁹³ del firmano per i schiavi, e dal Tefterdaro per spingere le scritture del Berato novo.

(f.46r) Ai 16 Detto; sono stato alla Corte per sollecitare i sudetti derchenari; et in questo giorno fù dato il Pascaluk d'Alepo à Jedekci Mehmed Passa gia deposto dal Cairo.

Ai 17: Giorno di vacanza.

Ai 18: Sono stato alla corte, et ho procurato di far terminare i nostri derchenari per il Fermano dei Schiavi, quali ho presentato al Reis efendi, che li scrisse sopra che si faccia il Hulase, o sia compendio di tutti quelli firmani con la rapresentatione dei Sig. Ambasciatori et ilami dei emini per poscia stenderne il fermano; questo Hulase ho portato dal Beghlucci pregandolo di assistere al nostro scrivano,⁹⁴ che lo doveva stendere, afinche rieschi bene: egli s'obesse di farlo

88 Tersane, Istanbulsko brodogradilište.

89 Čauš baša (tur. çâvus basa), zapovjednik čauša.

90 Ilam (tur. ilâm), sudski izvještaj koji su pisali i emini u Dubrovniku kao predstavnici turske vlasti.

91 Kesedar, rizničar

92 Najvjerovatnije se radi o Andriji Magriniju, koji je kao dubrovački dragoman djelovao do 1736. godine, a potom kao nizozemski dragoman; V. Vinaver, Dubrovnik i Turska u XVIII veku, Beograd 1960, str. 12.

93 Derkenar, nota na zahtjevu za izdavanje fermana koja potvrđuje da osnove za njegovo izdavanje postoje u kapi-tulacijama i već izdavanim fermanima.

col dire, che voleva essere riconosciuto: sono stato pure dal Tefterdaro, à far segnare il Telhis per novo Berato e la poliza del Taino quale il Tescrifaci⁹⁵ haveva fermato per la sua nova pre-tensione di reali cinquanta ed un panno.⁹⁶

(f.46v) Ai 19: Sono stato alla Porta per spingere il Huluse detto, et ho regalato una Sultana.⁹⁷

Ai 20. Detto sono stato alla Corte per sollecitare il sudetto affare del Hulase, et ho regalato una Sultana; in questo giorno pure il Tefterdaro di Bossina mi ha detto d'haver lui preso per l'anno che deve venire l'apalto della cera della scala di Ragusa per 20 borse.

Ai 21: Girno di vacanza, siamo stati in Sadabad à spasso.

Ai 22: Sono stato alla corte per sollecitare l'ultimazione del noto Hulase, quale veniva à stendersi dal Beghlukci efendi; et ho presentato una Sultana.

Ai 23: essendomi portato alla Corte; ho rilevato che gia il Hulase era steso dal Beghlukci efendi, quale mi si è espresso che voleva in ogni modo esser sodisfatto per il suo travaglio, che altrimenti non sarebbe divenuto alla stesa del Fermano. Sto presentato una Sultana; et ho preso il Tain per giorni quaranta sette.

(f.47r) Ai 24: Giorno di vacanza; sono entrati nell'arsenale li quatro navi venute dal Mar bianco et il Gran Signore era à spasso in Sadabad.

Ai 25: Giorno del Santissimo Natale.

Ai 26: Sono stato insieme col Sig. Chirico dal Beglukci efendi à sollecitar il Fermano per i schiavi.

Ai 27: Sono stato io solo alla Corte per l'istesso affare.

Ai 28: Giorno di vacanza.

94 "Nostro scrivano", radi se o pisaru Carskog divana koji je vodio dubrovačku knjigu divanskog arhiva, odnosno takozvani Dubrovački defter; Vidi: Dušanka Bojanić-Lukač, Mustaj Čelebija pisar carskog divana i dubrovačke knjige divanskog arhiva, Prilozi za orijentalnu filologiju Orijentalnog instituta u Sarajevu, br. XXII-XXIII, Sarajevo, 1976, str. 61-83.

95 Tešrifatçı (tur. tesrifâtçı), veliki meštar ceremonijala.

96 Ovdje se radi o podizanju visine pristojbe za pisara.

97 Sultana, ovdje znači vrstu zlatnika.

Ai 29: Sono stato alla Corte dal Beghlukci efendi per sollecitare l'ultimazione del Hulase; e senza effetto, perche voleva primieramente esser regalato, esprimendosi che senza previa ricognizione non voleva far cosa alcuna à nostro vantaggio.

Ai 30: Detto non sono stato alla Corte, aspettando in casa che venisse il Sig. Chirico per far la consulta sopra tal affare afin di trovare l'espedito.

Ai 31 detto: Giorno di vacanza.

(f.47v) Gennaro 1745;

Primo Gennaro sono stato dal MonSig. Bona per augurarli il capo dell'anno.

Ai 2 Detto, in questo giorno il solo Sig. Chirico è andato dal Beghlukci efendi per promuovere l'affare dei Schiavi, et ha portato in risposta, che desiderava essere primieramente riconosciuto, esigendo duecento Zechini Turchi, tanto per il primo, quanto per il secondo Ferrano; col soggiungere, che egli l'haveva disposto per ultimare il fatto prima della ricognizione.

Ai 3: Detto: sono stato in casa: è venuto il Capetan Passa.

Ai 4. Detto giorno di vacanza.

Ai 5. Detto ho recuperato dal Tefterdarluk il solito Berato del Ghumrucco.

Ai 6 Detto: In casa.

Ai 7 Detto; giorno di vacanza.

Ai 8 Detto in casa.

Ai 9: Detto: Sono stato col Sig. Chirico da Beghlukci efendi per sollecitar l'affare de Schiavi (f.48r) e lo presentassimo con due cavezzi raso, e duecento reali effettivi, de quali non resto contento, esprimendosi, che voleva cento Zechini Venetiani per suo travaglio, e che pigliavo cio à conto di detta Somma; che pero nei giorni del presente Bairamo, avrebbe compito il Hulase à nostra sodisfazione: Fumo pure dal Reis efendi à pregarlo, che volesse compiacersi ricevere da se i SSig. Ambasciatori quali desideravano di venire à trovarlo in persona secondo il praticato; e tanto piu che volevano regalarlo à nome della Republica, ci diede in risposta che lui non l'haverebbe fatto prima di domandar la licenza dal Visir, quale accordatali la detta licenza egli ci avrebbe avisato in qual giorno doverassimo venire da lui.

Ai 10. Detto sono stato da Capitan Passa per darli il ben venuto.

Ai 11. Detto sono stato dal Sig. Dragomano della Porta per complimentarlo per il Capo dell'anno.

(f.48v) Ai 12. detto; Siamo stati dal Reis efendi, et i SSig. Ambasciatori avendolo nel detto giorno visitato lo regalarono con due cavezzi rasò e seicento reali effettivi in tanti Zechini Venetiani, nella detta visita il Reis efendi s'esibi di ultimare adritura doppo le feste del piccolo Bairamo l'affare dei schiavi, e darli in mano il fermano, assicurandoli del buon esito.

Ai 13. detto; Non si è potuto andare alla Porta per la grandissima neve, che cascava in tal giorno.

Ai 14. detto; Giorno del Bairam piccolo.

Ai 15. detto; Giorno di Bairamo. Vacat curia. Neve grandissima.

Ai 16. detto; Terza festa del Bairamo: in questo giorno benché di festa sono andato alla Porta e mi sono abbocato col Beghlucci efendi e col Reis efendi pregandoli per l'ultimazione dei fermani per i schiavi: Reis efendi mandò il suo nipote Chesedaro dal Beghlucci a dirli, che mettesse mano ad ultimare tal effetto, perché haveva risoluto di sbrigarlo, e mi impose che Martedì venissi alla corte.

Ai 18. detto; Giorno di vacanza.

Ai 19. detto; Sono andato alla Porta, e mi sono portato dal Beghlucci efendi, con il quale unitamente sono stato dal Reis efendi, e li presentai il Hulase fatto dal Beghlucci per i noti schiavi et il detto Reis efendi lo ritene a presso di se col dirmi, che patientassi ancora per due giorni, mentre haveva affare di grandissima premura, quali sbrigati haverebbe letto il detto Hulase al Supremo e fattolo firmare.

Ai 20. detto; In casa.

Ai 21. detto; Sono stato alla Porta, e non ho potuto superare l'ultimazione del fermano per la spedizione, che la Porta faceva d'Ahmed Han che si rimandava contro i Persiani, egli pure ribelle Perso, ricoveratosi al Patrocini dei Turchi per esser stato il di lui padre decapitato da Sciah Nadir.⁹⁸

⁹⁸ Nadir Šah ili Nadir Han, iranski šah od 1736. do 1747. godine, ratovao je protiv Osmanlija, a godine 1737. uspio je iznuditi mirovni ugovor kojim su Azerbajdžan, Gruzija i istočni dio Armenije pripali Perziji; J. Matuz, Osmansko Carstvo, Školska knjiga, Zagreb, 1992, str. 124, 125.

Ai 22. detto; In casa, neve grande, ed horrido temporale.

Ai 23. detto; Sono stato alla Porta, et il Reis Efendi mi disse che sperava di sbrigarsi dalle facende per tutto Lunedì e che venissi Martedì à trovarlo per l'ultimatione del nostro affare: in questo giorno Salih agha secondo Imrahor⁹⁹ dal Sultano fù destinato à partire in compagnia di Ahmed Han verso il Campo in Persia: Gran neve e freddo acuto.

(f.49v) Ai 24 Detto: In casa: Neve grandissimo.

Ai 25 Detto: Vacat curia; neve al sommo.

Ai 26: Detto sono stato alla Porta, dove il Reis Efendi dopo d'haver letto il Hulase datoli dal Beghlucci Efendi, lo fece novamente trascrivere havendolo emendato, e coretto in diversi luoghi. Neve grandissima.

Ai 27 detto; dinuovo in questo giorno il detto Efendi ha coretto, e purgato il detto Hulase, quale dopo che fù trascritto glielo portai la sera sul tardi perche lo facesse firmare dal Supremo; e lo lascai dal detto Efendi. Il Beghlucci Efendi mi si dichiarò, che voleva che il Scrivano, quale tanti giorni haveva travagliato per questo Fermano dei Schiavi sia bene riconosciuto mentre haveva fatto travaglio non poco: Neve. (Na rubu stranice: Ho dato in questo giorno al Hasnadaro dal Beghlucci efendi le gia promesseli piastre dieci per la solecitatione del Firmano noto.)

Ai 28 Temporale grandissimo: Vacat curia: Sono venute lettere da Ragusa con la Posta Siciliana.

(f.50r) Ai 29. Detto sono stato dal Ambasciatore di Francia, per farlo inteso del risentimento, che la Republica haveva fatto, per la poca buona condotta dei Capitani, e Marinari per il fatto occorso in Smirne et egli s'è espresso, che non dava torto ne ai Capitani, ne Marinari, quali dovevano obbedire i Consoli; Ma che tutta la colpa veniva atribuita al Console, che li ha indotto à questo e che era di ragione, e giustizia, che la Republica li levasse il consolato; che cosi si sarebbe pubblicamente emendata la sua cattiva condotta, per essere stato ancora publico il Scandalo, che lui haveva dato.

Sono stato pure dal Sig. Cavaliere Maio per consegnarli una lettera che veniva da Malta et à lui era diretta, e per poca attentione del soprastante della Sanita aperta, quale non s'era accorto di leger la mansione, credendola (che come era nel pratico delle publiche lettere) che fosse parimente lettera per publico conto e l'ha fatto aprire per spugarla; su qual particolare facendoli io le scuse, le accettò volentieri; Mi sgridò pero confidentemente (f.50v) perche non venivo spesso da lui; E mi lascava à pranzo, io mi scusai con gli afari della Porta; et egli s'esprese che averebbe assolutamente scritto all'III. Sig. Savino Zamagna gran cose contro di

99 Imrahor, ili mirahor (tur. mîrâhûr), carski konjušar.

me, se non venii la settimana entrante da lui à mangiare, esprimendosi che da molto tempo haveva genio di vedermi.

In questo giorno andai pure dal Reis Efendi per vedere, che se era cominciato à scrivere il tanto sospirato Fermano; e trovai, che gia si consegnavano tutte le nostre Carte con la Minuta del Fermano al Telhisci¹⁰⁰ del Supremo, quale li portò per essere fatti leger al Gran Signore.

Ai 30. Detto. Sono stato alla Corte dal Reis Efendi per sentire la risposta per il detto Fermano et essendo che in questo giorno il Gran Sig. haveva il Halvet non era uscita risposta alcuna.

Ai 31. detto sono andato alla Corte per vedere l'istesso afare, e mi fù detto che Martedi infallibilmente sarebbe di gia uscita la risposta.

(f.51r)

Febbraio

Primo detto, vacat curia.

Ai 2 detto sono andato alla Corte, et ho trovato gia sottoscritta la minuta del noto Fermano, et il Beghlucci mi la diede che la consegnassi al nostro Scrivano per sostenerla in Fermano; e m'ordinò che avertissi al Sig. Chirico che venisse à trovarlo perche li voleva parlare; e m'impose che prima di prendere il Fermano dal nostro Scrivano lo sodisfacessi per il fatto travaglio.

Ai 3: Festa di S. Biagio: in casa.

Ai 4 Detto sono stato alla Corte per vedere se era scritto il Fermano, quale lo trovai sottoscritto dal Beghlucci e li mancava solamente la firma del Reis-efendi: In questo giorno il Visir è stato al divanhane nell'arsenale dove ha fatto venire l'Ambasciatore di Francia e Venetia, e diede una lettera al Ambasciatore di Francia, la mandasse al suo Re, in cui s'esprimeva il Sultano che averebbe à caro si conchiudesse la pace, e si ultimassero hora mai li guerre fra le Corone dei Principi Cristiani.

(f.51v)Ai 5. Detto sono stato dal Reis-efendi per havere il Fermano quale me lo mostrò gia ultimato, e firmato; e mi disse, che facessimo venire da esso lui il Mubascir, per mettere nel fermano il suo nome, che era in bianco; Li risposi che non avevamo ancora parlato con il detto Mubascir per vedere se veramente sarebbe andato; Mi disse, io intanto farò scrivere la lettera per parte del Visir in virtù del Fermano, e quando il Mubascir sarà pronto che venghi à ricevere il detto Fermano dalle mani del Chehaia, perche il Fermano, quale è col Mubascir, non si puo dare ad altri che à lui; e voi intanto prendete dal registro la copia del Fermano portatela à casa, e legietela ai vostri Ambasciatori.

100 Telhisci (tur. telhisci), osoba koja ispisuje izvještaj velikog vezira sultanu.

Ai 6: Sono stato da Ali Begh per prendere da lui qual fosse la sua intentione per questo viaggio e di quanto si sarebbe contentato, quale non mi diede altra risposta se non che si contentassero i Sig. Ambasciatori informarsi da altri Sig. Ambasciatori quanto li si potrebbe dare per simil spedizione e che lui si sarebbe reso contento perche desiderava di far questo viaggio ma (f.52r) con suo utile; Ho portato la Traduzione al Sig. Maio.

Ai 7 In questo giorno i nostri SSig. Ambasciatori hanno trattato MonSig. Bona con tutta la natione.

Ai 8: Vacat curia. Sono stato dal Capitan passa ad accordare il giorno della udienza per i Signori Ambasciatori; Mi fù risposto che finito il giro delle visite degli altri Ambasciatori, sarebbe subito à noi accordato il giorno; In questo die il Residente Moscovito et il Residente d'Ungaria, inssieme con i luogotenenti dell'Ambasciatori d'Inghiltera et Olanda si sono abbotati col Visir al Canale, per l'istesso affare della pace fra le Corone Cristiane; Et il Sig. Dragomano della Porta vene à un hora di notte dai nostri Sig. Ambasciatori con i quali ha havuto conferenze.

Ai 9: Detto sono stato da Ali Begh offerendoli per il suo Mubascirlik¹⁰¹ in Tripoli Zechini Veneziani 350.

Ai 10: In casa.

Ai 11 Detto benche sia stato giorno di vacanza sono andato alla Corte per stendere alcuni Memoriali: et in questo giorno il Reis efendi ha fatto un convito per li Nozzi del (f.52v)figliolo sposato con la figlia di Ghal Ahmed Pasca: Il Supremo è stato per Constantinopoli incognito et il Gran Signore alla visita del Mufti.¹⁰²

Ai 12 Detto ho presentato al Reis-efendi tre Memoriali, quali hà segnato per farli il derchenar.

Ai 13. Detto sono stato alla Corte, et ho preso dal nostro Scrivano i detti derchenari, quali quel giorno non ho potuto presentare al Reis efendi perche era occupato.

Ai 14 Detto sono stato dal Reis-efendi, al quale ho presentato i detti Memoriali per segnarli, e lui l'ha lasciati apresso di se, dicendomi, che tornassi altro giorno per prenderli.

Ai 15 Detto sono stato in alba in casa dal Reis efendi à cui ho portato sei cavezi di raso in occasione delle Nozze del suo figliuolo; et in detto giorno il Supremo è stato in Tersana, à

101 Mubaširlik (tur. mübaşirlik), poslanstvo.

102 Istambulski muftija, odnosno šejh-ul-islam, poglavar islama, najveći vjerski muslimanski dostojanstvenik.

ricevere il Sig. Bali Maio, à cui ha dato la lettera per il suo re, come agli altri ministri.

(f.53r) Ai 16 Detto sono stato dal Reis efendi, quale mi ha sottoscritto due arzuhali,¹⁰³ lasciando apresso di se il terzo, quale era per il grano, e miglio,¹⁰⁴ dicendo che bisognava farlo sottoscrivere dal Supremo.

In questo giorno pure sono stato dal Chehaia à pregarlo, perche ci dasse licenza per visitar S. Sofia,¹⁰⁵ quale mi disse che haverebbe parlato col Supremo e che tornassi qualche giorno dopo per la risposta: Sono stato pure da Ali Begh col quale ho parlato per il suo viaggio à Tripoli.

Ai 17 Detto sono stato dal Sig. Bali Maio col quale ho parlato perche havesse bonta di parlare con i suoi Capitani per l'inbarco del Mubascir, et egli ci rimise, che parlassimo col Monsieur Scenrier suo Cancelliere: Mi inculcò pure che la settimana entrante venissi da lui col Ali Begh mubascir. Sono stato à mangiare in casa del Sig. Luca.

(f.53v) Ai: 18 Detto: giorno di vacanza. In casa.

Ai: 19 Sono stato alla Corte, et ho presentato il memoriale al Reis efendi per farli il derchenare per i cantoni d'Algieri, e Tunisi.

Ai: 20: Sono stato alla Corte et ho portato il Fermano al Mechtupci¹⁰⁶ del Supremo per scrivere la lettera in forma del Fermano diretto al Bei di Tripoli per la liberatione dei Schiavi.

Ai 21: Sono stato alla Corte, et ho di nuovo presentato al Reis efendi il sudetto Memoriale per farli un altro nuovo derchenaro; et in questo tempo essendosi apresso il detto Reis efendi trovato il suo chesedaro l'ordinò, che mi dasse il memoriale gia stato sottoscritto per il grano e miglio, et il detto chesedaro li rispose che lo darebbe; et uscito dalla stanza mi disse, che pretendeva per se un orologio di ripetitione d'oro altrimenti non l'haverebe dato; et io li risposi quello che era à proposito.

(f.54r) Ai 22: Vacanza: sono stato con Ali Begh dal Sig. Cavaliere Bali Maio, et ho mangato quel giorno in casa d'esso Cavaliere.

Ai. 23 la gran pioggia e vento m'impedii d'andare alla Porta.

Ai: 24 Sono stato dal Mechtupci efendi quale mi rimandò dal Secretario del Chehaia

103 Arzuhâl (tur. 'arzuḥâl), predstávka, molba, zahtjev kojega Zarini u tekstu uglavnom navodi kao "memoriale".

104 Kako se iz Osmanskog Carstva nisu mogle izvoziti žitarice, Dubrovčani su morali na Porti tražiti fermance za dozvolu izvoza.

105 Sveta Sofija, odnosno džamija Aja Sofija.

106 Mektupçi (tur. mektûpçu), osobni tajnik velikog vezira.

afinche vedessi, se la lettera era scritta per il cantone di Tripoli; Et il Secretario del Chehaia mi disse, che era fatto tutto, solo che venisse il Mubascir perche li si consegnasse il Fermano, e la Lettera: In questo giorno pure sono stato à chieder l'udienza dal Capitan Passa, quale l'accordo per il giorno seguente, all'hore 19.

Ai 25: Siamo stati dal Capetan Passa; e quella sera passai in Galata, e sono stato alla cena dei Padri di S. Domenico.

Ai 26 Sono stato alle quatro strade, e quel giorno pure mi sono trattenuto in casa del Sig. Luca.

(f.54v) Ai 27 Sono stato alla Porta, et ho fatto segnare dal Reis efendi il Memoriale per i Fermani in testa dei Tunisini, et Algerini, e sono stato pure col Chirico dal Ali Begh che doveva andar per Mubascir quale s'esprese che voleva quatro borse, e queste anticipate.

Ai 28. Passai in casa del Sig. Chirico dove mi sono trattenuto con i Sig. Ambasciatori.

Marzo

Primo Marzo. Sono stato con i SSig. Ambasciatori e MonSig. Bona à pranzo dal Sig. Margrini con tutti li nazionali.

Ai 2: detto sono stato in casa del Sig. Chirico.

Ai 3. Detto primo giorno di quaresima sono stato con i SSig. Ambasciatori dal Sig. Chirico, e dopo pranzo tornassimo a Fenel(?).¹⁰⁷

Ai 4. Detto: sono stato da Ali Begh per ultimare con lui il giorno dalla sua partenza.

Ai 5. Detto sono stato alla Corte, et ho presentato al Reis efendi il Memoriale per cinque Capitani; Sono stato pure da Ali Begh e questo giorno è segnato per l'improvvisa morte del Scheislam, o Mufti.

(f.56r) Ai 6: Sono stato alla Corte à sollecitare i Fermani e dar parte al Tefterdarlik, come Martedi prossimo dobbiamo presentar il memoriale per il nostro congedo, e pero si contentino d'approntare nella loro Cancellaria l'atestato per la consegna del nostro Tributo: e questo giorno fù creato per Mufti il Birisade Capellano del Gran Signore.

Ai 7 Sono stato due volte da Ali Begh per ultimare con lui il fatto.

Ai 8 Ali Begh inssieme con Mustafa efendi sono stati da noi, et hanno fatto il Temesuch¹⁰⁸ et il contratto per la sua andata in Tripoli.

107 Najvjerovatnije se radi o istambulskoj četvrti Fener nastanjenoj uglavnom Grcima.

Ai 9: Sono stato dal Chehaia per dimandarli la licenza per vedere S. Sofia; e sono stato pure dal Reis efendi al quale ho presentato il Memoriale per il congedo, et un altro per le solite lettere di raccomandatione per il Passa di Bossina, e Belgrado.

Ai 10: Sono stato dal Reis efendi per spingere la speditione del Mubascir, et i der chenari per il congedo.

Ai: 11 Sono stato dal Bali Maio, Ambasciador di Francia e dal Sig. Penkler¹⁰⁹ per pregarli delle lettere in raccomandatione del Mubascir.

(f.56v) Ai 12 Sono stato alla Corte dal Reis efendi per spingere la nostra udienza, e l'ho trovato amalato; Sono pure stato dal Chehaia dal quale ho havuto la licenza per andar in S. Sofia.

Ai 13 Sono andato alla Corte per spingere l'istessa udienza, et ho trovato amalato il Reis efendi col quale non si è potuto parlare.

Ai 14 Sono stato dal Chehaia pregandolo che desse il Fermano al Mubascir per Tripoli, et il Chehaia ha mandato adrittura il detto Fermano al Capitan Pasca, afinche scrivesse anche lui una sua lettera in virtù del Fermano per quel cantone. Sono stato pure dal Reis efendi, quale continuava con la sua indispositione.

Ai 15. Sono stato dal Ambasciador di Francia, e Bali Maio da quali ho preso le lettere in raccomandatione del Mubascir; sono stato à pranzo dal Bali Maio, et in questo giorno pure sono stato dal Capitan Passa à raccomandarli l'eficacia nella lettera che doveva scrivere.

(f.57r) Ai 16 sono stato alla Corte, et il Reis efendi non era venuto per la sua indispositione; ho recuperato i Fermani et li ho portati.

Ai 17: Sono stato alla Corte dal Reis efendi per sollecitar l'udienza per il nostro congedo; et ha ordinato al Beghlucci efendi che il giorno seguente li ricordasse la nostra speditione per poter parlare col Supremo.

Ai 18: In Pera.

Ai 19: Sono stato alla Corte, et ho parlato col solo Beghlucci quale mi consiglio à non andar quel giorno dal Reis efendi perche era assai occupato.

108 Temesuk (tur. temessük), priznanica.

109 Penkler, austrijski rezident.

Ai 20: Sono stato dal Reis efendi quale ha portato dal Supremo la buiurunti della nostra spedizione; e l'ha decretata dallo stesso Visir; e poi l'ha consegnato à me che la dassi al Beghlukci per far stendere il Fermano per la nosta spedizione. Sono stato pure à segnare il nostro Tain dal Tefterdar efendi.

Ai 21: sono stato alla Porta dal Reis efendi, quale mi ha dato il Fermano in forma della lettera recredentiale per portarlo al Mechtubci, afinche egli scrivesse (f.57v) la lettera per parte del Supremo Visir.

Ai 22 Sono stato in Pera.

Ai 23 Pure in Pera.

Ai 24: Sono stato insieme col Sig. Dragomano della Porta dal Reis efendi perche ci assegni il giorno per la nostra udienza; sono stato pure dal Tefterdaro per proseguir il Tain.

Ai 25 Sono stato dal Reis efendi per sollecitar l'udienza.

Ai 26 Sono stato dal Chehaia col Dragomano della Porta che ci prescriveva l'ora quando dovevamo venire all'udienza.

Ai 27 Siamo stati all'udienza del Supremo dove habiamo vestiti Caftani undici¹¹⁰ e con quello del Tescifatsi in tutto 12. et i Padroni pure hanno avuto à un fazoletto.

Ai 28 Sono stato dal Tefterdaro et ho portato il Taino; S'e abrugiato il Magazzino grande del arsenale.

Ai 29 Sono stato in Pera.

Ai 30 Sono stato alla Corte.

(f.58r)Ai 31. Sono stato in Constantinopoli.

¹¹⁰ U značenju da su dubrovački poklisari i dragoman prilikom audijencije velikom veziru dobili na dar 11 kaftana, dugih haljina.

Kazalo toponima, zemalja, naroda i zemljopisnih pojmova

- Albanija** (Arbania, Albania): f.19r, 20v.
- Alep** (Alepo): f.46r.
- Alžir** (Algieri) odnosno alžirski pašaluk: f.53v.
Algerini; Ažirci: f. 54v.
- Arpačay** (Arpa Ciair), u današnjoj Turskoj u blizini turske granice s Gruzijom: f.40r.
- Banja Luka** (Bagna Luka): f.3r, 3v, 6r, 8v, 14r, 17r, 18v, 19r, 19v, 23r, 23v, 24r, 24v.
- Beograd** (Belgrado): f. 5v, 10r, 10v, 15r, 24v, 26v, 56r.
- Berberija** (Barbaria), u užem smislu naziv za tri ejaleta u Osmanskom Carstvu, tripolitanski, tuniski i alžirski. f. 40r.
- Barbaresi**; žitelji navedenih ejaleta:f. 41r.
- Bijeljina** (Bieline): f.24v.
- Boka Kotorska** (Bocche di Cattaro): f.13r.
- Bosanski brod** (Brod): f.19v.
- Bosna** (Bossina): f.1r, 4v, 6v, 7r, 10v, 14r, 19v, 22v, 28v, 34r, 44v.
Bosnesi; Bošnjaci: f. 15r.
- Brgat** (Bargatto): f. 1r
- Busovača** (Busovacia): f.19r.
- Carina** (Zarina, Zarine): f. 1r, 18v
- Crna Gora** (Montenegro);
Montenegrini; Crnogorci. f.5v.
- Dalmacija** (Dalmatia): f.13r, 19r.
- Dubrovnik** (Ragusa): f. 1r, 7r, 7v, 19v, 20v, 44r, 46v, 49v.
Ragusei; Dubrovčani: f. 3r, 3v, 4r, 6r, 6v, 7r, 7v, 19r, 20v, 33r, 39v.
Ragusei, Signori; dubrovačka vlastela: f. 7r, 37v.
- Dubrovačka Republika** (Republica): f.38r, 43v, 48r, 50r.
- Dunav** (Danubio): f.17v.
- Drina**: f.24v.
- Dubrave**; f.2r.
- Francuska** (Francia): f.50r, 51r, 56r, 56v.
Francesi; Francuzi: f. 26r.
- Galata**; predgrade Istanbula u kojemu su boravili i radili europski trgovci: f. 54r.
- Germania**; odnosi se na Austriju: f.15r.
- Hercegovina** (Herzegovina): f. 3r, 19r.
- Hrvatska** (Kroatia, Croatia): f.1v, 2v.
- Istanbul** (Constantinopoli): f. 1v, 3v, 4v, 5r, 9r, 15r, 15v, 27r, 33v, 37r, 38v, 39v, 40v, 52v, 58r.

Italija (Italia): f.13r, 20v.

Ivan planina: f. 10v.

Jedrene (tur. Edirne); (Adrianopoli): f. 27r.

Kairo (Cairo): f.46r.

Kars (Karsa), najjača pogranična utvrda Osmanlija prema Perziji: f. 40r.

Konjic (Cogniz, Kogniz): f.8v, 9v.

Korana: f.1v.

Kruševo (Karscevo): f. 15r, 17v.

Lorena: 21r.

Ljubinje (Gliubigne): f. 2r, 3v, 7v.

Mađarska (Ungaria): f.2v, 16r, 26r.

Malta; otok: f. 50r.

Metković (Metkovichi); : f.3r.

Moskva (Moscovia): f. 26r.

Moscoviti; Rusi. f. 28r.

Mostar (Mostaro): f.5r, 6r, 7v, 9v, 18r.

Nemirov (Nemirov); u današnjoj Ukrajini: f.14v.

Nikšići (Nikscichi): f.19r.

Niš (Nissa): f.1v, 2r, 3v, 5r, 5v, 9r, 9v, 10r, 14v, 15r, 23r, 27r.

Očakov (Ozakov); na obali Crnog mora, na ulazu u Dnjebarski liman: f. 28r.

Oršova (Uorsciava,Arsciava): f. 2v, 24v.

Osmansko Carstvo (Imperio): f.4v, 11v, 13v, 14v, 25v, 33r, 33v, 39v.

Imperiali; misli se na Austrijance: f.6r, 8v.

Imperiali, sudditi; austrijski podanici: f.5v.

Ostrovica (Ostroviza, Ostrovizza): f.13v, 14r, 18v, 19v, 23r.

Pazarić (Pasarich): f.9v, 10v.

Peloponez (Morea): f.19v, 42v, 44r.

Pera; Predgrade Istanbula u kojemu su bili smješteni europski diplomatski i konzularni predstavnici: f. 42v, 57r, 57v.

Perzija (Persia)

Persiani; Perzijanci: f. 40r, 44v, 48v.

Pljevlja (Tasclige), (tur.Tašlidža): f. 39v.

Poljska (Polonia): f. 26r.

Porim; planina: f.8r.

Quatro strade; tur. "Dort yol", raskršće u Peri. f. 54r.

Sarajevo (Seraio, Saraio, Seraglio, Saraglio, Serraglio): f.1v, 2r, 3r, 5r, 6v, 7r, 9r, 10r, 11r, 14v, 19r, 19, 20v, 21r, 27r, 33r.

Sava: f.24v.

Sarchoi (?): f.2r.

- Sceglievsci** (?): f.8r.
Sinigaglia; f.6r, 6v.
Skopje (Scopie, Scoppie): nahija Skoplje u kliškom sandžaku: f. 1r, 2v.
Slano u Popovom polju (Slano), tada turska palanka: f. 1r.
Smederevo (Samandria, Semendria): f.2v, 5v, 26r.
Smirna (tur. Izmir); (Smirna): f. 50r.
Solun (Salonich, Salonichi): f.4v, 39v.
Spuž (Spusc): f.19r.
Sredozemlje (Mar Bianco od turskog naziva arapskog porijekla "Bahri Ebyaz" što u prijevodu znači Bijelo more): f. 41.
Srijemski Karlovci (Carlovaz); odnosi se na mir u Srijemskim Karlovcima: f. 26r.
Stolac (Stolaz): f.3v, 4v, 5r, 18v.
Suravina (?); f. 8r.
Temišvar (Temiscvar): f. 26r.
Točionik (Tocionik): f.18v.
Travnik: f.19v.
Trebinje (Trebigne): f. 1r, 22r, 38r.
Trebišnjica, rijeka (Trebisctniza): f. 1r.
Tripoli; Tripolini (Tripolitanci): f.41v, 44r, 52r, 53r, 53v, 54r, 56,r, 56v.
Tunis (Tunisi), odnosno tuniski pašaluk: f.53v, 54v.
Tunisini, Tunižani, f. 54v.
Tuzla (Tusla): f.22v.
Užice (Uscize, Uuscize): f.1v, 9r, 10r, 15r, 24v, 25r.
Valjevo (Vaglievo): f.10v, 15r, 23v, 24v.
Varoš (Varosc), banjalučka četvrt: f. 24r.
Venecija (Venetia): f.51r.
Vidin (Vidino): f.17v.
Vienna (Viena): f. 15r, 23r.
Vrbas (Varbas): f.8v.

Vesna Miović-Perić

THE DIARY OF MIHO ZARINI, THE DUBROVNIK DRAGOMAN

Summary

The diary of Miho Zarini, the famous Dubrovnik dragoman, was written in Italian and comprises 70 folios. The first part informs of his missions to the Bey of Bosnia on two occasions in 1737 and 1738 and the second part deals with his affairs with the Porte in 1744/45.

His first cloaked mission was to the Bosnian Bey Hekim-oglu Ali-pasha. He was assigned to investigate the Ottoman Turkish attitude towards the pro-Austrian position of Ragusa during the Austro-Turkish war.

Gathering the valuable facts along the way, Zarini encountered the Turks with enthusiastic visions of the victorious Sultan's army reaching as far as Vienna. The Republic received the least appreciation in Mostar. It was rumoured that Ragusa gave financial support to Austria and that even some members of the nobility took part in the battle of Banja Luka. Luckily enough, faithful friends still existed, fully aware how harmless the Ragusan disloyalty could be.

Five months later, Zarini was sent on another mission to Ali-pasha Hekim-oglu with the request to lift the commercial blockade (Tur. *yasak*) of Dubrovnik forced upon it under the suspicion of providing the Ottoman enemy with supplies.